Etnografiska
Museet
B 6530

Cuna-material
Mulgala

I–III

Sydamer.
M (handskr. dokumentskåp).

ETNOGRAFISKA MUSEET
GÖTEBORG
B.6530.



ETNOGRAFISKA MUSEET
N. Hamngatan 12,
GÖTEBORG, Sverige
Ethnographical Museum, Göteborg, Sweden
Musée d'Ethnographie, Gothembourg, Suède
Museo Etnográfico, Gotemburgo, Suecia

GÖTEBORG,

B.6530.

Detta band innehåller

Canto de Mu-Igala, cunaindianskt originalmanuskript, jämte interlinerutskrift samt bildmaterial.

Manuskriptet utsprungligen upptecknat av Sr.Guillermo Haya(ns) i Ustuppu,San Blas,Panamá. Gåva av generalkonsul Hans Elliot till Henry Wassén i maj 1939. Uppteckningen gjord på anmodan av Wassén.
Interlineär utskrift genom Wassén för översättning av Hayans kompletterade materialet 1945. Slutligt övers. och kommentarer av Nils M.Holmer och Henry Wassén 1945-1946. Se Nils M.Holmer & Henry Wassén: Mu-Igala or the Way of Muu, A Medicine Song from the Cunas of Panama. Göteborg,1947.

Detta material kompletterat med B.10293 i april 1952.

Till bokbindning 18.4.1952.

H.W-n.

ELANDERS, GBG 1674. 2. 51.

B. 6530.

1º

Canto de Mu-icala.

Erh. i brev från Elliot den 4/5-39, Skriven av Guillermo Haya, Narganá.

1 Huale bun cuacuadi pinaquinedica Sunna mac cali. ani qui hurhue-dule mola hueba moladi an sunna yoletaquerba.

2) Pinaqui necuat di napali mac lleye _ Pegui urhue dule moladi sunna yoletaquerba nabe sunna ittomolle.

3) Pinaquinet na palimac lleye _ Ibe cala cunpicuado pegui urhuedule mola ise ba moladi abi ca ali de eye.

4) Huale buncuadi nabali mac lleye._ Ibecala cun podo urhue dule mola ueba moladi an abi ca alir bini lle._

5) Pinaquinedi na bali mac lleye._ Ibe cala cun podo ani pegui urhuedule mola ueba moladi sunna yoletaquerba an it tomolle.

6) Pinaqui nedi nabali mac lleye. Peca cana lelecuadi agu sunna taquer quebe sunna wisi.

7) Pinaqui nedi posumba negaki uaca ac bir lle cui chi.

8) Pinaquine cuadi wini qui cuena wini tacque cuichi; 9) Pinaqui nedi posumba nega qui huac ac bir lle cui chi.

10) Pinaquinedi puba idua mac cali.

11) Pinaqui nedi puba arcas ua mac cali. [illegible]

12) Pina quinedi puba muchu pi mac cali.

13) Pinaquinedi na posumba llavi huanap pali mese cuichi. ebo sumba yabi huanap cue ermakque yolaki.

14) Pinaquined nega talebase noecuichi, nega talebali taque cuichi pel egue cu cu sale.

15) Pinaqui nedi puba idua mac cali.

16) Pinaqui nedi puba Arcas ua mac cali.

17) Pinaqui nedi puba muchu pi mac cali.

18) Pinaqui nedi cana lelecua posumba llavi huanap se cuichi cunoniqui.

19) Pinaqui nedi cana lelecua posumba llavi pali mese cui chi.

20) Canallecua posumba llavi huanap cue er macque yolaki.

21) Pinaquinedi cana lelecua llavi tarba toque nae lle. †

22) Cana lelecuadi u cachi cual pandu acti que naille.

23) Cana lelecua hualebunsaila, cana yalaba acti que nae molle.

24) Pinaquinecuadi canallecua huagui la cutappi; [illegible]

25) Canallecua pali mac lleye, ibi sunna ulale pan uaquila mac niqui.

26) Cana lelecua pali mac lleye, ibi sunna ulale pan tacniqui deye.

27) Pinaquinedi na pali mac lleye, ani huale buncuadi hur ue dule mola hueba moladi sunna yoletaquerba lle.

28) Cana lelecuadi na pali mac lleye, pe huale buncuadi hur ue dule mola ueba moladi sunna yoletaquerba an it tomolle.

29) Cana lelecua na pali mac lleye.) Ibe cala cun picuado pe huale buncuade ur uedule mola ueba molade abi ca ali deye._ 30) Pinaquinedi na pali mac lleye.

30) Ibe cala cun bodo ani hualebuncua urhuedule mola hueba mola sunna yole taquerba. 31) Cana lelecua na pali mac lleye.
Ibe cala cun bodo ani pe huale buncua hur uedule mola ueba moladi qui

qui sunna yoletaquerballe. 32) Canalelecua na pali mac lleye.
quebe tala cunhdia niccatī ibi soque cudille, heca ulu sichicuale na bega
llamactoelle. 33) Pina quinedi puba idua mac cali.
34) Pinaguinedi puba arcashua mac cali.
35) Pinaguinedi puba muchupi mac cali.
36) Pinaguinedi canalelecua yabitārba noe naeye.
37) Pinaqui nedi puba idua mac cali.
38) Pinaguinedi puba arcashua mac cali.
39) Pinaqui nedi puba muchupi mac cali.
40) Pinagui nedi hualebuncua llavi tārba tōquenaelle.
41) Cana lelecua ucachi cuali puba ac Sēali
42) .. .. cui chi cuali
43) Canalelecua ibe caopolihual cae cuichi.
44) Canalelecua posumba negui hua cak piliali.
45) Canalelecua puba idua mac cali.
46) Cana lelecua .. arcashua mac cali
47) Cana .. .. mu chu pi mac cali.
48) Canalelecua na posumba llavi uanapse cui chi cudappi.
49) Cana .. .. pali mese cui chi.
50) Cana .. .. cuer mac que yolaki.
51) Canalelecua na nega tāle pali lācque cui chi pel eque cucusale.
52) Canalelecua hualebuncua posumba ihualaba puba Ac biliali.
53) Canalelecua .. .. puba idua mac cali
54) .. .. puba arcashua mac cali
55) puba muchupi mac cali
56) Canalelecua hualebuncua llavi tārba tōquenaeye.
57) Hualebuncua pocachi uluba olo cana Sōdocua Siquiali.
58) Canalelecuadi olo cana tōdocuaki puba mar hue Siquiali.
59) Hualebuncua pocachi uluba ibe Sicua nalacan ampacuali. ibe Sicua
~~A~~ nalacan nuc cu maccali.
60) Canalelecua punaquelicua wini tāccali.
61) Canalelecua ibe Sicua nala nuc cuquine punaquelicua wini hurbiali.
62) Punaquelicua wini can lāda luali.
63) Punaquelicua .. .. mu ma cali.
64) Punaquelicua .. .. pusumba cana Sak ca diali.
65) Canalelecua hu umol can noali na saila candue.
(Canalelecua olo curquin can noali na saila candue.
66) Canalelecua na mudu can noali na mudo machoali.
67) Nele liō nuchu nanacan na u mol can noali saila candue.
Nele liō nuchu nanacan olo curquin can noali saila candue.
68) Na mu du can noe yolaki, na mudu machoe yolaki 69. na Sunna ocolenai
na nele dio ~~xx~~ nuchu nana canse.
70) ~~Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabeurbiali nelecan nabeodi maali.~~
71) Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe oki lamac kali.
72) Nuchu puk lip ihual ucacaba puba kila mak nikki. 73 na Sun na
ocolenai, Sailacan Sunna ocole tāquelle.
73) Nega Acnacua necabali nele ulu pur wi cualele canse Sunna ocolenai.
Nele Pina ise cualele pel abaisele mola pur macquedaque.
74) Pel abaisele curquina pur macquedaque.
Pel abaisele wini pur mac que daque.

75) Hualebuncua pocachi ulupa nele can na be urbiali nelecan na odima ali.
76) Hualebuncua pocachi ulupa nelecan nabe oquila mackali.
77) Muhu buk lip ihual uacaba nelecan nabe oquila mac nigui. 78/ na sunna ocolenai nele ulu Sencua nalele yolinalele.
79) Hualebuncua pocachi ulupa nelecan nabe urbiali.
Hualebuncua .. .. .. nabe odi ma ali.
Hualebuncua .. .. .. na be oquila mac kali.
80) Muhu buklip ihualabali nelecan puba quila mac nigui.
81) Nele ulu Sencuana lele huacasip.
82) Hualebuncua pocachi ulupa nelecan nabe urbiali.
Hualebuncua .. .. .. nabe odimaali.
Hualebuncua .. .. .. nabe oquila makcali.
83) Muhu buklip ihual ucaca bali nelecan puba qui la mac nigui.

84) Hualebuncua di uhucachicual pedu ac tiguemai.
85) Nola sihuaqui nuc imbaba ac tiguemai
Emola sihuacquican aidudu macguemai.
86) Hualebuncua ulucca wialeque mai. mu ihuala bali tac coele.
87) Abalisacan qui mur lle maille pel abaquiale.
88) Pocachi pil li ulupa e abalisacan ac tele macque nanai pel abaquiali pel ikcuiquiale. 89) Ucusalu nucuse mola Sihuacqui mol ul acquinnali.
90) Hualebuncua mola sihuacqui nukcuse tulac teali.
91) Hualebuncua nuc ac nacua necabali pan noa panli mac llesi ebuba huala candi tal liguesi, abalisacan qui mur llesi pel aba quiali.
92) Ucusalu nuc cuse e abalisacan neca tili macque mai. pel abaquiale pel icui quiale.
93) Nele dio nuchu nanacan na bali mac lle yolaki. hualebuncuase nica purbalele pel equis ambacue mai.
94) Hualebuncuase nica purbalel pal equitte suli soquele quep Sunna wisimal ibi soque cude lle.
95) Nele dio nuchu lele hualebuncuase nica purbaleledi pal equis ampa cu cuali. 96) Pandu bia tala tup ac bir lle mai lle. pia bandu cabi quiadi saimaille? 97) nabedu talatup ac bir lle mai lle. nabedu cabi quiadi saimai mu puklip ihualabali.
98) Mu puklip di anse huala ma mac salle. ani nica pur baleledi nue sue bier balle.
99) Mu Nauryai di anse huala ma mac salle. + tillägg av Haya
100) Mu Ouebuni di anse huala ma mac salle. + " " -"-
101) Mu Eusaba sobidi anse ihualadi makqui lesarballe.
Mu Eusaba sobidi ani hualebuncua nica pur balele di nue ibecudertalle
102) Mu Eusaba sobidi nica ucuna necabali ani hualebuncua nica pur ba lele di ancader ba lle.
103) Nele dio nuchu na nadi na bali mac lle yolaki. pei nica purba leledi pali wisicut-socudincu ale nui bar hue lle.
104) Nele can wini neclocua wini nai sicaliye.
105) Nele can .. put tisa .. .. sicaliye.
106) Nele can .. cupyagui .. .. sicaliye

5

135. Hualebuncua pocachi ulubali nelecan na be oquila mackali.
136. Muhu puklip ihuala ucacagui puba quila mac nicki.
137. Na sunna ocolenai sailacanse ~~138~~ neca acnacua necabali. hua nalele, nele ucur hualele, nele uaca sibulele necaba tula pin ñana nelerba na sunna ocolecuichi.
138. Ibelele nuchulele pese itac le malat nelerballe ba sunna ocolecuichi.
139) Ibelele nuchulele neca pilli pip abicadedi nelerballe pedi sunna ocolecuichi.)
140) Ibalele nuchulele cammu urbali tic casuli ac cudedi nelerballe ba sunna ocole yolaki. 140 + Tillägg av Haya
142) Ibelele nuchulele cammu urba sic cua llal le acusat ti nelerballe na sunna ocole yolaki_
143) Ibelele nuchulele camba inic quirballe ba sunna ocoledague
144) Ibelele nuchulelecan tic casuli pil leki obit-satti nelerballe ba sunna ocoledague

145) Inna ibecuadi nui tacquedi yalabali quilu ibe tintuli totocua nuptulu cua an puba huala wisi cali. puba huala oquia mac cali.
146) Inna ibe candi nui tacque di yalaba quilu piladol ibe tintuli totocua nuptulu cuaki pe puba hual wisopali, pepu hual musili mac cali, pe puba huala nuc quir ya maccali, pe puba huala accaloali. puba huala obin niali pel inna ibecan talac sale.
147) Ucusalu nucuse pe mola urcan ac tarlle naelle ucusalu nuccu lacoenac pel maniale.
148) Inna ibecandi nuitaguegui, quilu piladol ibe tintuli totocua, nuptulu cuaki pan uaca wisobali. pan uaca accaloali, pan uaca opin niali, pel inna ibecan talac sale pubahual opin lle cuichi.
149) Ucusalu nucuse pe mola urcan aclar llenac, ucusalu nuccu lacoenac pel maniali.
150) Inna ibecandi nui tacquedigui anca curkin tacuc caside mala, he curquinacan ac tacu macque yolaki.
151) Inna ibe can dina nui tacquediguinne anca olo lup naiside mala.
152) Inna ibecandi nui tacquedikine ibe kicha cuamakcakine an uaca nar mac kaliye_ uaca wisopali_ hualebuncua pocachi pil li ulula an nelecan musili mac legue yolaki; inna ibecan talac sale puba hual obin lle cui chi.
153) Na sunna ocolenai saila comse, neca acnacua necabali, 154) nele Ammim-milele yolinalele puba huala nunni lalegue yola, puba huala talar llegola. puba huala aclar lleyolaki. -

155) Mola imbacana tadar ue yola, mola imbacana actār ue yolaki.

156) Na sunna ocolenai sailanse neca acnacua necabali_

157) Nele Ammimmi lele huacasibulele puba huala ninnilegue yola, puba huala tadar lle yolaki, puba huala ac tarlle yolaki, ____

158) Mola imbacana tadar ue yola, mola imbacana ac tār ue yolaki, mola imbacana mu mus makque yolaki, mola imbacana cuacuas makque yolaki pel abaisele, hualebuncua pocachi ulubu nelecan nabe urbiali, hualebuncuadu ical oburre yola, hualebuncuadu icala wisobe yolaki. ____

159) Na sunna ocolenai sailacanse neca acnacua necabali, 160) nele mummu balele, nele mukmucalele, yolinalele, pedi tule mum mut tisoquecülle, tu u cayapa yoiti soque culle, puba huala opi pin makquedague cakkacuen naki cucusale, caquiahual opipin makquedague, caqui irrun nimalati nelecan oili makniqui, Mu Puklipa pule na imaktācocu tuleancacacuen oacudisulitiye, Mu Puklipa pule na imak tācocu tule anpurbacal cuen oacudosuliye, Mu Puklipa pule na imak tacocu tule an tala cuen oacudo suliye,

161) Mu Puklip caka oakcuedise,

162) Mu Puklip purcal oakcuedise,

163) Mu Puklip tala oakcuedise,

164) Mu Puklip caquia hual onup yedise, mu Puklip caquiahual ocarlledise,

165) Necadi wilup cuna unni, wini dik makque yolaki pe winican allubeyolaki pel yolinale,

166) Necadi wilup cuna unnie Ulucca halucaculele yolinalele pe wini tarbase uboque naille. 167) Necadi wilup cuna unnie, Ulucca talcu talculele pei wini tarbase uboque naille, 168) Necadi wilup cuna unnie, Ulucca cuirqui cuirquibalele, pe wini tarbase uboquenaille, 169) Necadi wilup cuna unnie, Ulucca esaba Yelamolibe pe wini tarbase uboquenaelle, emola suiba tukcucan iismakquenanai arralegue nanai. ____

170) Necadi wilup cuna unnie, inna pometse pulli secalle mani pibali cammu yonikqui, pal inntul arpiquega, inna dul acsu ur makqueda na saila candue. ____

171) Na sunna ocolenai sailacanse, neca acnacua necabali, 172) nele necabalele, yolinalele puba cuamakcalele dio nuchulele, abaisele mola bur makquedague. ~~173)~~ abaisele curkin pur makquedague, abaisele wini pur makquedague. 173) hualebuncua pocachi ulubali nelecan nabe urbiali, nelecan nabeodi ma ali, hualebuncua pocachi ulubu nelecan nabeoquila makcali

174) mu puklip ihual ucakcabali nelecan puba quila makniqui. ____

175/ 7°

Na sunna ocolenai sailacanse neca acna cua neca bali; 176/ nele cudabalele, yolinalele, abaiseli cakca wisup pomakque tague, cakca wisup Ac su ur-makque dague, 177/ hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali, nelecan nabe odima ali, 178/ hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe oguila-makcali; 179/ mu puklip ihual ucakcabali nelecan puba quila maknegui. ___

___ 180/ Na sunna ocolenai sailacanse, 181/ pasō diolele pega neca mu sucun maktemala, nele peu nasiktemala, nele soklabanalele. yolinalele, pasō dioleledi pega olocana nisa naisiktē; 182/ olo cana tikcalaba pesailacana tikleque yolaki 183/ olo pil libiquina cae cuichi, olo pil lise pac cale pe ibe huasca piokleque cuichi ~~pe ibe huasca~~ olo pil lise paccale pe ibe huasca pinlleyolaki pel olobac cayobi, 184/ olocana nisa tikcalabali puba huala purreque cui chi, puba pirquican cuena pesasuli tule cala mal acnacue nanai, puba pirkican cuen pet suli abalisacan onie nanai, acsu ur makque nanai pel abaisele. ___

___ 185 Ana naila pur wican cuen pet suli, wini nocale que nai, wini uluguenai, neca acnacua necabali, 186/ tarba yolanalele nega bali mak lle unnie tarba puik saila pegui nega bali mak lle unnie; 187/ tarbaba pe puba huala aklu yolaki, yalu ne yolaki, 188/ tarbaba pe puba hualacan Wur makque yolaki, quilu piladol mani esaul itōc di yobi, 188/ be naila pil lican ur makque yolaki, tārbaba pe naila pil lican degui-kin ne yolaki nele niacua saila itōsale naila pil li akqui kin ne yola ___ 189/ tarbaba pe naila pil lican imakque yolaki ibe tiniqui tulecala uli uli cuale, 190/ tarbaba pe naila pil lican imakque yolaki ibe tiniqui tule cala puli puli cuale, 191/ be naila pil li can imakque yolaki tarbaba be naila pil lican Coor makque yolaki, 192/ ibe tiniqui tule cala yo-yo saila cuale, 193/ tarbaba pe naila pil li hual co.or makque yolaki, 194/ tārbaba be naila hual aktāt-tāmakque yola, ibe tiniqui puna yaicuali, pe naila hual aktāt-tā makque yolaki. ___

195/ Quilu piladol mani esaul mucugui nega ibe cue tule nelecanse Sunna ocoledague, neca acnacua necabali, 196/ nele Par lla balele cuamakcalele, nele par llabalele sele balele, muk quir llalele, nele par llabalele yolinalele, nele par llabalele atu lu cualele, Sacoa cualele, nele par llabalele neclo cualele, cudura quilele, arra-balele, colobalele huaca sibu lele, 197/ hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali, 198/ mu icala nasi cana cuena pesasuli, mola tadar ue yolaki, mola ibecue-yolaki; 199/ curkina tādar ue yolaki, curkina ac tār ue yolaki curkina ibecue yola-

200/ Na sunna ocolenai sailacanse sunna ocoledague neca ácna-cua neca bali, 201/ Nele moe pana lele yolina lele olo tācquele pe curkin ibecue-dague pe curkin allubedague pel yolinale mu ihual obiedague,

mu hihual cachi makquedague, 202) hualebuncuadu ical oburre dague,
ical wisobedague, ical leua ne dague _

203) Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague neca ac nacua-
necabali; 204) lāc quebana lele yolinalele, nukquir yalele, wini tūk sibu-
-laki wini tūk pili mak que dague, wini tūk sibu laki wini pule
soquedague, _ hualebuncua mu ihuala pali lāc tīmalat- ca ur huedule
pali osak lle cala, ca ur hue dule pali mu mak que cala, ____

205) Na sunna ocolenai sailacanse, sunna ocolenai, neca acna-
cua necabali; 206) Nele masiquialele, nele mani caopialele, nele caopialele
nukquir llalele, puba yalaba pe mani liñan na winican actāl le mak
quemai; 207) pe mani liñan na winican ur ar cae nai;
208) pe mani liñan na wi nican nocalegue nai,
209) pe mani liñan na wi nican ulu legue nai,

210) Na sunna ocolenai sailacanse sun na ocolenai. neca acna cua-
necabali; 211) Nele huesarquialele, neca mubili sik pe mani naican acna-
cue yolaki; 212) na mani naican yalu ne yolaki, mani naican dul lu le-
que yolaki, mani naican pule soquedague, 213) nega lē llacka nega
sikqui pe mani naican mel legue yolaki. 214) pugue pugue pe mani
naican mel legue yolaki, pugue pugue pe mani ~~mani~~ naican
yolegue yolaki. pe mani naican acnacue yolaki, mani naican
aclue yolaki, mani naican yalu ne yolaki, mani naican pule soquedague.

215) Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague neca acna-
cua neca bali. 216) Nele nusu nakhual cualele, mani na cruz ibecan nabe
odi makniqui, 217) pe mani liñan na wini pirqui nok ur ar cae yolaki,
218) pe mani liñan na winican pur mak que yolaki pel abaisele
219) pe mani liñan na winican nocalegue na nai,
pe mani liñan na wi nican ulu legue nanai,
pe mani liñan na wi nican pur mak qui yolaki pel abaisele.

220) Na Sunna ocole dague sailacanse Sun na ocole dague neca acnacua-
necabali. 221) Nele nak hual cualele mani na cruz ibecan nabe odi makniqui
222) pe mani liñan na winican pirqui nok ur ar cae yola ki,
223) pe mani liñan na winican pur mak que yolaki pel abaisele,
224) pe mani liñan na winican noca legue na nai
[illegible]) pe mani liñan na wi nican ulu legue nanai
[illegible]) pe mani liñan na wi nican pur mak que yolak pel abaisele.

225) Na summa ocoledaque sailacanse summa ocoledaque, neca acnacua necabali.
226) Nele Nikbarcualele mani na cruz ibecan nabe odi makniqui.
227) Mani liñan na wini pirquican ur arcae yolaki, pel yoli nalele,
228) pe mani liñan na winican purmakque yolaki pel abaisele,
229) pe mani liñan na winican nocaleque nanai,
pe mani liñan na winican ulu leque nanai,
pe mani liñan na winican purmakque yola pel abaisele,
230) Nelecan curkin aclacu makque yolaki.
" " " ac sibu makque yolaki.
231) pe nelecan mamat tuleque yolaki, pel nelecan qui bi iye,
pel nele can imikquit li bi ye, 232) nelecan cualle cue yolaki,
nelecan cualla makque yolaki, hualebuncua niga purbalele ulale.
233) Meu puklip calu pil lise, niga purbalel pali tāk que nae ye,
niga purbalil pali pen ne sue nae, hualebuncua pocachi pil li ulubali,
234) nelecan mu sili makleque yolaki, inna ibecan tatāo sale na dinlle yolaki,
hualebuncua pocachi pil li ulubali cana lelecua ac li si é. —

II parte

235) Canalelecua nelecan nabe ua naialie, mu puklip calu pil lide quep
ilacuen tācque ibe soke ualie, pedi tārballe soque bucuat li de elle
pedi nele cucue yolaki, pedi tācque tācque ba ibi sado elle.
236) Canadi pega purbalel tuloali, canadi pega purbalel Accaloali,
pel ibe cala cun bo bi ille, pel abir cuna cuale,
237) Canadi pega nigacan ocui chiali, canadi pega nigalel Accaloali,
pel ibe cala cun bo bi ille, pel abir cuna cuale,
238) Nelecandi hualebuncua ki tala nucan sialie,
" " " " " tala nucan oca alie,
" " " " " tāla nucan Ac wi wi makcalie
239) " " hualebuncua pocachi pil li aclaki Ac pasu makque nai,
pel nusu pane cuale ac bane nai,
240) Nelecandi hualebuncuaki tala nucan sialie.
241) Nelecan acnialie, nelecan irmachalie mu icalabali yala matukcua yala segaye,
242) " " " " " yala quiakcua yala segaye,
243) " " " " " yala sui cua yala segaye,
244) " " " " " yala pocuna yala,
245) " " " " " yal accua tal le cun yala,
246) " " " " " yala ila mali sui cun yala,
247) " " " " " yala nebaki nucu se ye,
248) Nelecan acniali, nelecan irmak cali mu icalabar,
249) Mu puklip ti ipyase, nelecan quila mak tappi, nelecan neca pali tācque yolakie.

pela eque cu cusale. 250) Mu puklip tiipyakine, mu ulu sumbadi Summa Colesi, 10º
ulu Sumba Amukca pirya wila.
251) Mu Puklip ti ip yakine mu ulu sumba summa colesi ulu sumba cudurre-
ki pirya wila,
252) Mu Puklip ti ipyakine mu ulu sumba summa colesi Ulu sumba
cocalisa pirya wila.

253. Mu Puklip ti ipyakine quil ulucan nega ibe cue mai, 254. quil ulu
Towili, tala mul luleguemai, tala mul lu makquemai, ulu soni-
leguemai, ulu pasli leguenai, ul Acmogui leguenai ul ac mogui-
makquenai, esa bun yakkican aclehua makquenai.
255. quil ulu purdiga — } son igual que el anterior se cambia nada mas
256. quilu ulu non moli. — } el principal —
257. quilu ulu ti ircualele ulu sul lelekenai, cammi sul lelekenai,
ulu neclo leguenai, cammi neclo leguenaie, ulu tala cun mi mie naie
osallenaie; 258 ulu tol ib llenaie cammi tol ib lla makquenai, ulu
cammi nec obinenai ulu cammi nec obir makquenai. Cammi
nec ebie nai,
259. ~~258.~~ Mu di ibi tula puk kip ibecue maie mu ti ipyakine ye.
260 Mu Puklip ti ip yakine, nele nus uk cale nek ibe cumai 261. puba huala
Tirqui makquemai, puba hual acmoki makquemaie,
262. Mu Puklip ti ip yakine, kikirbanalele nec ibecusi, 263. nasi tukcu nin nilalekesi
nasi tukcu arcaesi nasi tukcu- cuculekesi.
264. Mu Puklip ti ip yakine, nele itik cualele nec ibe cusi, mola nakan
arralequesi, mola nakan is makquenanai.
265. Mu Puklip ti ipyakine, nele ti cu culele nec ibe cusi, 266 mola nacan acnasile-
quenai, mola nakan acnasi makquenai, mola imbacan imakque naie
pel urrule urriole.
267. Mu Puklip ti ip yakine nele uku banalele ~~nec ibe cumai~~ mola uaiuancualele
268 curkin aclu ti makcalele, curkin siocualele, curkin huca kilele,
curkin icuiguia, curkin yolinalele, curkin neclo cualele, curkin cudu-
rakilele, curkin arrabalele, curkin tabuk calele, curkin tabu sibu lele,
curkin colobalele, curkin parpacualele, curkin cuiba turba unni malat
269 Nica cun pogui cue unni, neca cun abala cue un nie, 270 hualebun-
cua caguia uala pur~~hua~~ hua pali mak llemai cua li quin ne soquele
quep ibi cala yaiti cu ibi sogue cude eye.
270. Mu ihual Acnak cue maie,
271. Mu ihual pin ñe maille, pel olo bak cayobi.
272. Mu ihual pin ñe maille, pela put-tisale,

273 Nelecan acniali, nelecan irmakcalie mu icalaba, yala acua tal lecun yala.
274 Nelecan acniali, nelecan irmak calie, mu icalaba, yala ila mali sui cun yala,
275. Nelecan acniali, nelecan irmak calie, mu icalaba, yala nebagui nucu yala.
276. Mu can pan abilāk cali, mu puk libecan pan abilāc cali.
277 Calu mu naba pili makque nai, llavi im baba pili mak que nai.
278 Mu di ac diguenai, mudi pina kin cue nai, ibi nelecan an ihualaba
acnacue tanidibelle, 279. nelecande maga banca sun na tākque mal de eye.
acu sun na nelecan an esun na tacke malat li te elle, mu puk lip cole nai.
280. Mu can ban abi lāk cali, mu naur yaican pan abi lāc cali,
281. Mu can ban abi lāk cali, mu que bu nican pan abi lāc cali,
282 Mu can ban abi lāk cali mu icusaba sobican pan abi lāc cali.
283 Mu yabi uanap pirquican acnacue yolaki, mu yabican pin lle yolaki
pel olo pac ca yobi, 284. mu yabi pil lise nelecan quila makniqui pel tula puquibale.
nelecan neca bali tac que yola pel egae cu cu sale.
285. Mu yabi nacagui, nele tibak quile nec ib cunai 286. ihual ocachi makque-
nai mu llabi pel ligui. bit
287. Mu yabi nappi tocacuen sicqui mu tulecala sun na cole nai, 288. tulecala
chichagui, na esa cuil lo tubagui oi dil legue mai, esa cuil lo tuba oimak-
que mai, 289. icuabina tuc cucan ya armakque na nai, co cuabin aclele mac que nanai
cakca oitup yamakquenai, cakca oitup acmak cu mak que mai,
esa pun yak kican ac pipin mak que mai, Lo que sigue todos son igual ______
290. Mu tulecala nubi chi chi __
291. Mu tulecala quin huac cua __
292. Mu tulecala sacoana. ___
293 Mu tulecala ar oi dule ___
294. Mu tulecala ubiana ___
295 Mu tulecala neclo cua ___
(Este distinto) 296 Mu tulecala misina __ na situkcucan arcaemai, nasi tukcu cuculigue mai
297 nasi tukcu ikco oniakual ac liguemai, enasi tuk cucan ac tele mak que nanai,
298 nasi tukcu esun mai pel abaguiale pel icuiguiale, 299. nele can ba ua nac yolaki.
nagui cucu sabie suli, 300. Mu tulecalaki pina quik li cul malale, ibe
nuchu lele nui na bi de mala. 301. cana carbisade mala, cana dede cuacan
ac di di mak timala, 302. cana olo cammu un nude malali, olo cammu ac tali de-
malali. 303. Nica pil li ulu ba cana ou bode malali, ibe ~~..~~ nuchu lele nui
nabide mala, 304. cana amba sobagui lodelle soquecuelle, canada amba
yoó pina quin cu sogue culle, tinna ibe candi an calu pine cue sil larguelle
305. Mu puk lip calu pil lise, mola tuba mu pilcali,
306. " " " " mola tuba cui dilcali,
~~308~~ 307. Mu mola tup pinne nai pel olo bac cayobi mu puk lip calu munabali.
Mola suena mola mem me makquenai
~~309~~ .. .. .. Acbine nai.

310. Mu puklip calu mu nabali; mola tibasaki mola mem me makquenai
mola tibasaki mola Acbine nai.
311. Mu " " " " mola nalupcua mola mem me makquenai,
mola nalupcua mola Acbine nai.
312. Mu " " " " mola nisaluki mola mem me makque nai
mola nisaluki mola Acbine nai.
313. Mu " " " " mola maqueguia mola mem me makque nai,
mola maquequia mola Acbine nai.
314. Mu " " " " mola icuiguia mola mem me makque nai
mola icuiguia mola acbine nai.
315. Mu " " " " mola yolina mola mem me makquenai,
mola yolina mola Acbine nai
316. mola neclocua mola mem me makquenai,
mola neclo-cua mola Acbine nai
317. mola cudu rraki mola mem me makque nai,
mola cudurraki mola Acbine nai.
318 mola Arraba mola mem me makquenai,
mola Arraba mola Acbine nai.
319. mola iliccua mola mem me makquenai,
mola ilic cua mola acbine nai.
320. mola tăbucka mola mem me makquenai,
mola tăbucka mola Acbine nai.
321 mola tabu sibu mola mem me makquenai,
mola tabu sibu mola Acbine nai.
322 mola purrica mola mem me makquenai
mola purrica mola Acbine nai
323 mola Supica mola mem me makquenai,
mola Supica mola Acbine nai.
324 mola taquircua mola mem me makquenai,
mola taquircua mola Acbine nai.
325 mola nusukcaqui mola mem me makquenai
mola nusukcaqui mola Acbine nai
326 mola musuenaki mola mem me makquenai,
mola musuenaki mola Acbine nai.
327 mola colo colo mola mem me makquenai,
mola colo colo mola Acbine nai.
328 mola pisu pisu mola mem me makquenai,
mola pisu pisu mola Acbinenai.
329 mola sommecka mola mem me makquenai
mola sommecka mola acbine nai.

330. Sunna ocolenai mola tuba itti mie dulecanse.
331. ,, ,, ,, ,, ocar makque tule canse.
332. neca acnacua necabali nele Tinsaila ibecanse sunna ocolenai.
333. mola duba ocar makquedague; 334. mola tuba ittimie dague.

(sunna ocolenai)
335 Sunna ocolenai neca acnacua necabali; nele pinaquiclicua lelecanse
336 mola tuba ocar makquedague; mola duba ittimie dague.
337. Mola duba uedule canse sunna ocole dague.
338. Mola duba cu cu makquedulecanse sunna ocoledague
340. 339. mola duba uala makque dule canse ,, ,, ,,
Neca acnacua necabali nele maskialele canse sunna ocoledague.
341 mola duba di ue edague lle, cu cu makque dagulle
342 ,, ,, di uala makque dague lle.
343 ,, ,, di itti mie dague elle.
344 ,, ,, di ocar makque dague lle.
345 ,, ,, di pat llemaiye pel cuaplemakcale.
346 ,, ,, di ubimakque dague elle.
347. Neca acnacua necabali nele uesarkialele canse sunna ocole dague.
348 mola duba di ue edague lle.
349 ,, ,, di cu cu makque dague lle
350 ,, ,, di uala makque dague lle
351 ,, ,, di itti mie dague elle.
352 ,, ,, di ocar makque dague lle
353 ,, ,, di pat llemaiye pela cuaplemakcaleye.
354 ,, ,, di ubi makque dague elle.
355 Nelecan mu puklip yabi larba uboalie pela tula pukibale
356 mu Puklip posumba alimakque yolaki.
357 mu Puklip ani hualebimcua niga purbalele nue ibe cue naerba,
358 ,, ,, ,, ,, pin oscomakque nai,
359 ,, ,, ,, ,, pinanka makque nai ye,
360 (,, ,, ,, ,,) nelecan uaca biocalie,
Nelecan ibe dic cannal na be abi lacque nae ibi soque ualie, (361 omitted)
362 Mu Puklipa posumba di na nue ibecue bie sun nar balle,
363 Mu Puklip di humola tabuka mola nue abalugue sun narballe,
364 mu Puklip di humola narsobana mola, abaiseba mola nue abalugue sunnarballe
365 mu Puklip di olo curkin nue abalugue sun na cusarballe,
366 mu Puklip di olo canacan nue abalugue sun na cusarballe,
367 mu Puklip di olo mesecan nue abalugue sun na cusarballe,
368. Mu Puklip nelecan uaca bio cali.
369 ibi ulale pani posumbade ali maknigui d elle, pela tula pukibale pan posumbadi ali makque yolaki. —

14 =

370 Nelecan mu puklip uaca biocali, 371 pani hualebuncua niga purbalele eburbade
ibe cue sir ir balle na be sum na wi si cuali. (272 omitted)
373. Ande hualebuncua niga burbalele pina ubonik qui
374. hualebuncua niga burbalelecli quebe obe eda nik kille ibi soque cu delle,
375 hualebuncua niga burbalele ulale mu Puklipa pule na uaca piocali.
376 Pei hualebuncua niga burbalele di quep sumna wisi mai ibi soque cude lle,
377 Nelecan mu Puklip uaca biocali; 378 hualebuncua niga burbalele cadi pani
sumna wisi ~~sel~~ suli cue nae ye. ________
379. Mu Puklip nelecan huaca piocali; 380 nai pei hualebuncua niga leledi
ibe cue si ir sumnar balle, na bega hua lebuncua bur balelede
quep pali mide ibi soque culle. ________
381. Nelecan mu Puklip huaca piocali 382 hualebuncua niga burba~~lle~~ lele
ibe cue si pin nerba soque culle ar lle nui barrue. ________
383. Mu Puklip nelecan uca biocali, 384 olo curkinca wïsi todoe malae.
385. Nelecan mu Puklip uca biocali 386. al olo curkinaca wisi todoe mala inic
tōa pule canna olo curkina de ibe cue mal di be lle. 387 nelecan Ac piliali,
nelecan impa impakine, mu ucan nai cuali.
388. Mu puklip posumba quiabacquecuat ucak casega nelecan acbir-
lle yolaki, mu chuppi makque yolaki, ilabacque bacque nelecan
acbiliali, nelecan curkin imeleali, nelecan curkin acna cuiali,
389. nelecan curkin pur makcali pela tibale. ________
nelecan curkin imeleali, nelecan curkin acnacuiali, curkin pur mak-
cali pela i ualile. ________
390. Nelecan pel Acbiliali curkin imeleali, curkin Acnacuiali
curkin pur makcali tule ob ukka cuque cui chit-ti yobi.
391 Pel abaisele mu Puklip posumba met-chali.
392. mu ~~Pel~~ Puklip olo curkinca aquiali, ucu salu pil li bi cacae si.
393 mu Puklip di olo curkinca tollomakque si, mu puklip agu agucolemaiye
394. iki nui nabega ibidi soque nat-ti de elle, pan abakila candi cuen
oquakkidaquin ner kelle,
395. Tiki nui nabega ibidi soque nat-tī de elle,
396. Nele isecanbi ancalu pil li se Acnacue mai, na sumna tācquedi de elle
397 Oiilecan calu pil li tādacque cui chi nele cu cū sarba.
398 Mu Puklip hualebuncua burba ie alie,
399. ,, ,, ,, ,, ,, iedediquine.
400. Mu Puklip calu mu sukcumcana cuen pet suli hualebuncuaca
niga pur balele pal amie yolaki
401. hua lebuncua niga burbalele pal ami de di quine,
402. hualebuncua cuki bur balel pal ami de diquine,
403 ,, ,, cusi bur balel ,, ,, ,,
404. ,, ,, cala burbalel ,, ,, ,,
405. ,, ,, niga burbalel ,, ,, ,,

406. hualebumcuaca sac likia burbalel pal ami de diguine.
407. .. .. .. coonu bur balel pal ami dediguine,
408. .. .. .. naga matcua burbalel pal ami de diguine.
409. Nele ubina uacasip pali mak lle cuichi cannala wilupu na ale,
ibecala cunba abacka na bega purbaleledi pal amit an soguen lle,
410. Nele can mu Puklip uaca piocali, 411. mu puklip lle leguí mala sunnarlle,
412. mu Puklip caca cuen cole maille, 413. dinele sana uat-li sega pani
pali sit lãk cope ebin sak lle, 414. pani huale bumcua purbaleledi pali ibe
cut soque lelle, pe calu pil li pali lã lãe que cui chi ancudo elle,
415. Mu Puklip yabi pil liki nelecan na uaca pio cali, ibelele nuchu lele,
mui nyabi de malae,
416. Mu yabi pil liki nelecan ba ebit-le suli cude malalelle,
mu negagui nelecan cuen arca lũ lede malae,
mu negagui hualebumcua ~~nele~~ niga purbalele cuen ebede pandu cude malae,
417. Mu yabi pil ligui nelecan bal ebis amba cu cualie,
nelecan bal pit-le malat-tiguine, ibelele nuchulele nuiba bide malalle,
418. Mu yabi tãrba can mar acnide pandu sade mala
na cama carbi sade mala, cama dede cua cana ac didi makdemala,
419. olo cammu un nu de mala, olo cammu can ac tali de malalle,
neca pil liba cama oubode mala inna ibecandi ancalu pene cue sil lae,
420. Mu yabi pil li uluba nelecanca ihuala mac lle tule canse
sunna ocoledague, 421. neca ac nacua necabali, Nele Dede cua lele, se sunna
ocoledague, ~~420~~ mu yabi pil li ulubali ihuala mak lle dague ihuala
cammu mak que dague,
422. Nele uksibana lelecanse,
423. nele mu silicua lelecanse.
424. yarbic kalele can se

} Esti es igual que el otro Anterior —

425. Mu yabi pil li ulubali nelecan uboali
426. .. .. guila mak cali pel eque cacusale,
427. Nelecan acbiliali, nelecan irmak cali, ya nebaqui nucu se calle,
428. nelecan acniali, nelecan irmakcali, hualebumcua yabi tãrba uboguenae,
429. Hualebumcua posumbacan ali mak que yola,
430. nelecan hualebumcua niga burbalelega sunna maali,
pe ulukca sakladi u uachile pedu ac ligue mai
431. mola sihuacqui nukimbaqui ac ligue mai,
432. mola sihuacqui mol ul sac dudu mak que mai,
433. pe hualebumcua peba tãlalũp mo mo leque mai,
an nu leque mai,
434. suli pina sae mai,
he ulukca sailase niga purbalel ~~pel~~ pal oubogenaille.
435

436 ke ulukca sailase cuegui burba pal ou boguenaille,
457 casi burba pal ou boguenaille,
438 cala burbalel pal ou bogue naille,
439 nucala burbalel pal ou bogue naille.
440 Sacliguia burbalel pal ou bogue naille,
441 coonu burbalel pal ou boguenaille,
442 naga matena burbalel pal ou bogue naille.
443 Nele ubina uacasip pali mak lle cui chi, 444 can na la wilupu na ale
ibe cala cun ba abacka, na bega burbalelde pal ou bodelle ansogue naelle,
445 nelecan na u a nae yolaki naki cu cu sabie suli.
446 hualebuncua di nue buba lesat liguine calu sailase tulabas cuen ac-
nida quin ne de elle,
447 Hualebumcuadi nue buba lesat liguine calu sailase tulabas cuen ac-
nide malo elle, 448 quep ur hue duledande mu mak ibi sogue cu de elle,
hur hue dule can quirmak quin melu cu mai, 449 ulukca terialegue dague.
450 yalaki dola, yalaki pil lidola, pe sailacandi nega cunas lina mak que namai,
451 Nele ubina uacasip na sunna ot ocole nai, 452 sailacanse sunna
wisi cuali, sailacanki acban nali, sailacanki seleali,
453 canalel mu imbaba nai cue mai, nusu banel nai cue mai,
454 nusu banel acbane nai pela dinale nec ul abaca ali,
pela dinale nec ul aba met chali. — todos son igual de esto-
455. Nele ubina lele yolina lele.
456. nele ubina lele al lacua lele,
457. nele ubina lele dir bic cualele.
458. nele ubina lele Arrabalele,
459. nele ubina lele colobalele.
} todo son igual que otros dos Anteriores.
460. nele ubina lele mu bacca obina lele, mu abalisba obur ualele,
Nega acnacua negabali, quin quidul calu sunna cole cui chi.
461 calu cocoli calu, calu cosorcua calu, quinki tulecan caluki Acnie yolaki.
462 Meirdidi quinki tulecan ac te emai sak qui uguiabir yalaba Amba cuemai,
463 quinki bali lacquesi, quinkiga sonileguesi, quinkiga paslileguesi,
quinki tukcu cua bum llesi, quinki tukcu u ur mak quesi. 464 pela pole
nee onacue maie, pela nega sacliguemai mu ical ecat ue mai.
465. Quikina quinkitulecan. Ac te emai.
466. Sui quena quinki tulecan. ac te emai.
467. patne la quin ki tulecan, ac te emai.
468. Mu ihuala nasi quia cuen pet suli, mu ihuala todocana cuen pet sulu
469. hualebuncua irhua nakculesi, hualebuncua alisoguesi.
470. Jalakidola, yalaki pil lidola, nele ubina uacasip se sunna ocolenai,
471 tulecala ibecanse sunna ocolenai, tulecala irrikca, tulecala topisu,
tulecala topikcasaila, esa cuil lo dupqui cui dil liguemai, esa cuil-
-lo tup oimak quemai, aclu sailacan u ur makquemai,

472 Aclu sailacan Acquikin nemai, tulecala angakaedague, tulecala idudue-
dague, esa ulu cammu onacual tala acbinedague, talacua ac du ur-
makque dague, 473 Esa cuil lo tup oimakquedague, aclu sailacan-
u ur makquedague, hualebuncua pocachi pil li ululba; tulecala
irrukca, tulecala topisu, tulecala topikcasaila, esa cuil lo tupki
widin lle uni, 474 esa cuil lo tup oimakque uni, Aclu sailacan Ac-
kiguin lle uni, aclu sailacan u ur makque uni, pela tobele mu ihual
mese uni hualebuncua irhua nacculeque uni.

hualebuncua irhua alisoque uni.

475. Jalakidola, yalaki pil lidola, olo ticua ibecanse sunna ocole nai,
476 olo ticuabi Senikqui — Olo ticuabi pula makniqui.
477 Hualebuncua pocachi pil li aclaki olo ticua saila nai sic niqui.
478 Olo ticua saila pomaccali, olo ticua sailacan acsu ur makcali, olo ticua saila-
can nega tili makcali, olo ticua sailacan nega cuada makcali, 479 huale-
buncuadu ihuala obi rre dague, ihual eccra nedague,
480 Jalakidolo yalaki pil li dola, nele ubina uacasip.
481 Mani ticua saila ibecanse sunna ocole dague,
482 mani ticuabi Senikqui, mani ticuabi pula makniqui.

483. Jalakidola, yalaki pil lidole, nele uacasip, olo sakqui
ibecanse sunna ocole dague, 484 olo sakquiki tubia cual ac te edague,
olo sakquiki du un llacual ac te edague, 485 ibe tini qui ocui cha pil lise
olo sakqui mu bi nikqui, olo sacqui wi til leali, olo sakqui nuptel leali
486 olo sakqui pin ñe nai olo pac ca yobi, 487 olo sakqui ul arbat tileali, olo sakqui
tu u leali, 488 olo sakqui pe makcali, olo sakqui tar makcali, 489 olo sakqui
pali tac que yolaki pel oodicki olo sakqui ba mar ua makque yola,
olo sakqui ba sin tique yola,

490. Nelecan olo sakque ba aba yo cole yola,
491 ,, ,, ,, ,, supileque yola,
492 ,, ,, ,, ,, aba wi cole yola.
493 Nelecan ba merri yoe yola.
494 ,, ,, Zapat yoe yola
495 ,, ,, Zapat ta ar makque yola
496 ,, ,, Zapat opin llamakque yola
497 ,, ,, ua nae yola, naki cu cusa piesuli, 498 mola lebaccuaki
banca uas cuen eli damalar ye.
499 Ibe nuchulele nui nabi de malat; cana carbisade mala. cana de dicua-
-can ac didi makde mala. olo cammu un mu de mala, olo cammu can
ac tali de mala, nega pil li ululba cana oubo demala, inna ibecandi
ancalu pene cue sil laye.
500 na hualebuncuadu olo sakqui uguia nai sik temala, 501 esa nugui
pocale malat; esa nugui pio cale malat; cun ua nikca malat.

501 oto sakqui nai sikque mai. 502 Eia huala soca cuena sikqui esa nugui pocale-
malat; esa nugui piocale malat, cun ua nikcamalat; mani sakqui uguia
nai sikque mai; 503 nega cundi boqui cue uni, nega cundi abala cue uni
504 uni huale buncua nega pali mi ir makque mai quep ibi cala yait ti cude elle,
504 Nega pil li ulu bali, nek ulu bali, esa nugui pocale malat; esa
nugui piocale malat; cun ua nikca malat; olo sakqui uguia nai sikque nai
505 yalakidola, yalaki pil lidola Nele ubina uacasipse sunna ocoledague
506 tulecala ibe canse sunna ocoledague, tulecala cobena, tulecala cobecua
esa cuil lo tupki widil lemai, esa cuil lo tupki nuptel lemai, esa
cuil lo tup oimakque mai, Ac lu sailacan Ac ki quin ne mai.
507 Ac lu sailacan u ur makque mai, tulecala angakaedague, tulecala idu-
due dague, esa ulu cammu nakcual tala Ac bine dague, tala cua ac-
du ur makque dague, esa cuil lo tup oimakque dague, Ac lu sailacan
Ac ki quin ne dague, huale buncua pocachi pil li uluba, 508 tulecala
cobena, tulecala cobecua saila esa cuil lo tupqui widil leque mai,
esa cuil lo tup oimakque mai, Ac lu sailacan u ur makque mai,
509 pela tobele tobele mu ihual mese mai, huale buncua irhua nakculeque uni,
huale buncua irhua ali soque uni.
510 Nega mu bili sik nelecan nac cu leali, nelecan nega abi tāc cali,
nelecan nega sunna it toali, pel ibe cala cun bakquebi.
511 Nega mu bili soca cun sikqui, mu ihual nasi quia cuen
~~sa~~ pet suli huale buncua irhua nakcule malat- nelecan bi nabe-
ur biali, pedi dar balle soque buena, pedi nele cu cue yolaki,
tākque diba ibi sac yolaki.
512. Nelecan nak culeque yolaki.
513 Nelecan nega abi tāk que yolaki.
514. nelecan nega sunna it tōque yolaki.
ibe cala cun bacquebi, huale buncua irhua nak cule Amba cude maloe.
515 Nega le llacka sikqui, nele can nac cu leali, nelecan necabi-
tāc cali; nelecan nega sunna itō ali. ibe cala cun bacquebi.
516 Nega ali negaba, nelecan nak cu leali,
517 nelecan nega abi tāc cali
518 nelecan nega sun na it toali; pel ibe cala cun bacquebi.
519 Neca pil li uluba nek uluba, nelecan nac cu leali.
nelecan nega abi lāc cala,
520. nelecan nega sun na it toali. ibe cala cun pacquebi.
Huale bun cua di, mue pu balesat tiki,
Calu sailase tulabas ac ni doe lle,
quep ibi cala yait ti cu de elle.
521 huale buncua pocachi pil li uluba
nelecan mu sili mak leque yolaki.
huale bun cua pocachi pil li uluba.

Para Sr. Guillermo Haya.
Devuelvese al Sr. Nassén con traduccion del texto cuna.

GÖTEBORGS MUSEUM
ETN. AVD.
Cópia.

Canto de Mu-icala.

1) Hualebuncuacuadi pinaquinedica sunnamaccali aniqui hurhuedule mola hueba
muyer partera hablando está a me enfermedad camisa caliente

moladi an sunna yoletaquerba.
camisa yo puede pegarme o a ti

2) Pinaquinecuatdi napalimaclleye Pequi urhuedule moladi sunna yoletaquerba
partera. te gritando esta a ti enfermedad camisa puede pegarte

nabe sunna ittomolle.
yo supe puede yo siento

3) Pinaquinet na palimaclleye Ibecala cunpicuado pequi urhuedule mola iseba
partera te gritando esta dias veces en cuando a ti enfermedad camisa enfermedad

moladi abi ca ali de eye.
Camisa su fri-en-do esta

4) Huale — buncuadi nabali maclleye. Ibecala cun podo urhuedule mola ueba
muyer te gritando esta dias veces en dos enfermedad camisa caliente

moladi an abi ca alir binille.
Camisa yo su fri en do ——

5) Pinaquinedi na bali maclleye. Ibecala cunpodo anipequi urhuedule mola ueba
partera te gritando esta dias veces en dos yo a ti enfermedad camisa caliente

moladi sunna yoletaquerba an ittomolle.
camisa puedo pegarte yo siento

6) Pinaquinedi nabali maclleye. Peca cana lelecuadi agu sunna taquerquebe sunna wisi.
partera te gritando esta vos para exorcista puedo ver vamos puede saber

7) Pinaquinedi posumba negaki uaca acbirllecuichi.
partera casa en cara se marchandose

8) Pinaquine cuadi wini qui cuena wini tacque cuichi, 9) Pinaquinedi posumba nega qui
partera —— cuentas unas cuentas preparando está partera casa en

huac acbirllecuichi.
cara se marchandose

10) Pinaquinedi puba idua maccale. 11) Pinaquinedi puba arcasuamaccali
partera piernas moviendo está

12) Pinaquinedi puba muchu pimaccali.
partera piernas marchando

13) Pinaquinedi na posumba llavi huanappali mese cuichi ebo sumba yabi huanap cuer-
partera de la casa puertá a empuñar parada su casa puertá —— so-

makqueyolaki.
nando está

14) Pinaquined nega talebase noecuichi, nega talebali taque cuichi pel eque cucusale.
partera lugar afuera saliendo lugar fuera viendo parado esta sufriendo

15) Pinaquinedi puba idua maccali.
partera piernas paso a paso estan

16) Pinaquinedi puba arcasuamaccali.
Partera piernas roscandose estan

17) Pinaquinedi puba muchupimaccali.
partera piernas paseandose estan

18) Pinaquinedi cana lelecua posumba llavi huanap se cuichi cunoniqui.
partera exorcista casa puertá —— parado viene

19) Pinaquinedi cana lelecua posumba llavi palimese cuichi.
Partera exorcista casa puertá a empuñar parada

20) Canalelecua posumba llavi huanap cueermacqueyolaki.
exorcista casa puertá —— sonando está

21) Pinaquinedi cana lelecua llavi tarba toque naelle.
partera exorcista puertó medio entrar vamos

22) Cana lelecuadi ucachi cual pandu actiquemaille.
exorcista hamaca en ante mi acostado

23) Cana llelecua hualebunsaila, cana yalaba actiquenaemolle.
exorcista mujer jefe al lado acostado tambien

24) Pinaquinecuadi canalelecua huaquila cutappi.
partera exorcista al frente se pone

25) Canalelecua pali maclleye, ibisunna ulale panuaquila macniqui.
exorcista gritando porque razón mi frente haciendo

26) Canalelecua pali maclleye, ibi sunna ulale pan tacniquideye.
exorcista gritando porque razón me vengo a verme

27) Pinaquinedi na pali maclleye, anihualebuncuadi hurueduele mola heuba moladi sunna
partera se gritando Mi mujer enfermedad camisa caliente Camisa puedo
yoletaquerballe.
Sufriendo

28) Canalelecuadi na pali maclleye, pehualebuncuadi huruedule mola ueba moladi sunna
exorcista se gritando su mujer enfermedad camisa caliente Camisa puedo
yoletaquerba an ittomolle.
Sufriendo yo siento.

29) Canalelecua na pali maclleye.
exorcista se gritando

Iba cela cun picuado pe huale buncuade uruedule mola hueba moladi abica alideye.
dias veces en cuando su mujer enfermedad camisa caliente Camisa sufriendo.

30) Pinaquinedi na pali maclleye.
partera se gritando.

Ibecala cun bodo ani hualebuncua urhuedule mola hueba mola sunna yole taquerba.
dias veces en dos mi mujer enfermedad camisa caliente Camisa puede Sufriendo

31) Canalelecuana pali maclleye.
exorcista gritando.

Ibecala cun bodo ani pe huale buncua huruedule mola ueba moladi qui ~~qui~~ sunna
dias veces en dos mi mujer enfermedad camisa caliente Camisa en puede

yoletaquerballe. 32) Canalelecua na pali maclleye. Quebe tala cunhua niccati ibi soque
Sufriendo exorcista se gritando No solo ojo LUZIERNAGA tiene no mas
cudelle, neca ulu sichicuale na bega llamactoelle. 33) Pinaquinedi puba idua maccali.
— lugar — obscuro se a ti Cantar partera piernas paso a paso estar

34) Pinaquinedi puba arcashuamaccali.
partera piernas roseandose estar

35) Pinaquinedi puba muchupi maccali.
partera piernas paseandose estar

36) Pinaquinedi canalelecua yabitarba noenaeye.
partera exorcista puerta entre saliendo está

37) Pinaquinedi puba idua maccali.
partera piernas paso a paso estan

38) Pinaquinedi puba arcashuamaccali.
partera piernas roseandose estan

39) Pinaquinedi puba muchpi maccali.
partera piernas paseandose estan

40) Pinaquinedi hualebuncua llavi tarba toquenaelle.
partera mujer puerta entre entrando está

41) Canalelecua ucachicuali puba acteali.
exorcista hamaca en cuerpo bajando

42) " " " cuichicuali.
exorcista hamaca en cuerpo parando

43) Canalelecua ibe caopolohual cae cuichi.
exorcista — bastón tenido parado

44) Canalelecua posumba nequi huac cakpiliali.
exorcista casa en cara se marchando

45) Canalelecua puba iduamaccali.
exorcista piernas paso a paso estan

46) " " arcashusmaccali.
exorcista piernas roseandose estan

47) " " muchupimaccali.
exorcista " paseandose

48) Canalelecua na posumba llavi uanapse cuichi dudappi.
exorcista su casa puerta — haciendo parar

49) " " " " uanapalimese cuichi.
su casa puerta a empuñar parado

50) " " " " cuermacqueyolaki.
sonando está

51) Canalelecua na nega tale pali tacque cuichi pel eque cucusale.
exorcista lugar fuera viendo está parado esta sufriendo

52) " hualebuncua posumba ihualaba puba acbiliali.
mujer casa camino piernas de marcha

53) " " " " " iduamaccali.
paso a paso estan

54) " " " " " arcashuamaccali.
roseandose estan

55) " " " " " muchupi maccali.
paseandose estan

56/ Canalelecua huelabuncua llavi tarba toquenaeye.
exorsistā muyer puertā entrē entrando estā

57/ Hualebuncua pocachi uluba olocana todocua siquiali.
muyer hamaca debajo oro silla pequeño sentādo

58/ Canalelecuadi olocana todocuaki puba marhue siquiali.
exorsistā oro silla pequeño en cuerpo sentādo

59/ Hualebuncua pocachi uluba ibe sicua nalacan ampacuali, ibe sicua nalacan nuccumacca-li.
muyer hamaca debajo platōs poniendo platōs

60/ Canalelecua punaquelicua wini taccali.
exorsistā granos de cacao cuentā preparando

61/ Canalelecua ibe sicua nala nuecuquine punaquelicua wini hurbiali.
exorsistā platō centrō en grano de cacao cuentās poniendo

62/ Punaquelicua winican tadaluali.
granos de cacao cuentās quemando estā.

63/ Punaquilicua " mumacali.
granos de cacao cuentās humo subiendo

64/ Punaquelicua " pusumba cana sakcadiali.
granos de cacao cuentās casa cubriendo estā

65/ Canalelecua hu umol can noali na saila candue.
exorsistā camisa hacer fuertē jefe antēs

Canalelecua olo curguin can noali na saila candue.
exorsistā oro sombrero hacer fuertē jefes antēs

66/ Canalelecua na mudu can noali na mudu machoali.
exorsistā abuela antē hacer fuertē

67/ Nele tio muchu nanacan na se hu mol can noali saila candue.
madres camisa hacer fuertē jefe antēs

Nele tio nuchu nanacan olocurquin can noali saila candue.
madres oro sombrero hacer fuertē jefe antēs

68/ Na mudu can noeyolaki, na mudu machoe yolaki. 69 na sunna ocolenana' nele dio nuchu na-na canse.
abuela antē hacer fuertē parado abuela antē parado puedo llamarse

70/ Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabeurbiali nelecan nabeodimaali.
muyer hamaca debajo sē poniendo sē reuniendo.

71/ Hualebuncua pocachi uluba nelecan ~~xxxxxxxxx~~ nabe oki lamackali.
muyer hamaca debajo sē poniendo estā.

72/ Muhu puklip ihual ucacabapuba Kila maknikki na sunna ocolenai, sailacan sunna ocoletaquelle.
abuela nombre camino cuerpo poniendo estā puede llamarse jefes puede

73/ Nega acnacuanecabali nele ulu purwi cuallelecanse sunna ocolenai.
lugar Estē hacia ajies puede llamarse.

73/ Nele Pina ise cuaelle pel abaisele mola purmacquedague.
ajies camisa haciendo humo salir

74/ Pel abaisele curquina purmacquedague.
todo como sangre sombrero humo haciendo salir

75/ Pel abaisele wini purmacquedague.
todo como sangre cuentās humo haciendo salir.

75/ Hualebuncua pocachi uluba nele can nabe urbiali nelecan na odima ali.
muyer hamaca debajo a sē poniendo reuniendo

76/ " " " " nabeoquila mackali.
muyer hamaca debajo poniendo estā

77/ Muhubuklip ihual macaba (hucacabali) nelecan nabeoquila. macniqui. 78/ na sunna ocolenai nele ulu sencua nalele yolinalele.
nombre camino poniendo estā sē puede llamarse aji rojo

79/ Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabeurbiali.
muyer hamaca debajo poniendo

(80) " " " " nabe odimaali.
reuniendo estā

(81) " " " " nabe oquilamackali.
muyer hamaca debajo a sē poniendo

80/ Muhu buklip ihualabali nelecan puba quila macniqui.
nombre camino cuerpo poniendo

81/ Nele ulu sencuana lele haucasip.
ajies blanco

Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali.
muyer hamaca debajo sē poniendo

82) Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabeodimaali.
mujer hamaca debajo reuniendo está
" " " " nabe oquilamakcali.
mujer hamaca debajo sé poniendo está

Muhu buklip ihual ucaca bali nelecan puba quila macniqui.
abuela nombre camino cuerpo parado está

84) Hualebuncuadi uhucachicual pedu actiquemai.
mujer hamaca en anté usted acostado

85) Emola sihuaqui nue imbaba actiquemai
sus generos entre medio acostado

Emola sihuacquiacan aidudu macquemai.
su genero blandando están

86) Hualebuncua ulucca wialeguemai. Mu ihualabali taccoele.
mujer cuerpo sufriendo está camino

87) Abalisacan qui murlle maille pel abaquiale.
sudores en llenando está todo como de sangre

88) Pocachi pilli uluba e abalisacan actelemacquenanai pel abaguiali pel ikcuiguiale.
hamaca debajo sus sudores agoteando está como todo de sangre todo rojo

89) Ucusalu nucuse mola sihuacqui molul acquinnali.
tierra centro genero genero puesto

90) Hualebuncua mola sihuaqui nukcuse tulacteali.
mujer genero centro en chico bajando

91) Hualebuncua necacnacua necabali pannoa panli macllesi ebuba huala candi tal liquesi,
mujer lugar este hacia aspira en gritando está sus rodillas en abiertos está

abalisacanqui murllesi pel abaquiali.
sus sudores llenos están como todo de sangre

92) Ucusalu nuccuse e abalisacan neca tilimacquenai pel abaquiale pel icuiquiale.
tierra centro su sudores lugar haciendo en charco todo como de sangre todo en rojo.

93) Neledionucho nanacan na bali maclleyolaki hualebuncuase nica purbalele pel equisamba-
madres gritando está mujer — alma todo pidiendo
cuemai.
está

94) Hualebuncuase nica purbalele pal equitte suli soquele quep sunna wisimal ibi soque
mujer — alma pedir no solo puede saber
cudelle.

95) Neledionuchu lele hualbuncuase nica purbaleledi pal equis ampa cucuali. 96) Pandu bia
mujer — alma pedido poniendo mi antes donde

talatup acbirllemaille pia bandu cabi quiadi seamaille 97) Nabedu talatup acbirllemai-
ojos virando donde mi antes duerme haciendo antes usted ojo virando lle.

nabedu cabi quiadi seamai mu puklip ihualabali.
anté usted duerme haciendo nombre camino por

98) Mu puklipdi anse huala ma macsalle. Aninica purbaleledi nuesuebirballe.
nombre a mi acercandose alma queria coger

99) Mu Nauryaidi anse huala ma macsalle. aninica burbalele nue sbe cue bier balle.
nombre a mi acercandose alma Queria tenerlo

100) Mu Quebuni di anse huala ~~xxxxx~~ ma macsalle. " " suebier baballe.
nombre a mi acercandose alma queria coger

101) Mu Cusaba sobidi anse ihualadi makquilesarballe.
nombre nombre a mi camino

~~10~~ Mu Cusaba sobidi ani hualebuncua nica purbaleledi nue ibecuderballe.
nombre nombre mi mujer — alma ya tenido

102) Mu " " neca ucuna necabali ani hualebuncua nica purba leledi ancaderballe.
nombre lugar lugar hacia mi mujer — alma me ha tenido

103) Neledionuchu na nacon nabali maclleyolaki peinica purbaleledi pali wisicut-socudincu
madres té gritando están alma supio diciendo
ale nui barhuelle.

104) Nelecan wini neclocua wini nai sicaliye.
cuentas negro cuentas poniendo

105) Nelecan wini puttisa wini nai sicaliye.
cuentas Blanco cuentas poniendo

106) Nelecan wini cupyaqui wininai sicaliye.
cuentas obscuro cuentas poniendo

107) Nelecan wini salata wini naisicaliye.
cuentas sartija cuentas poniendo

108) Nelecan cala micula cala can naisicali.
hueso huesos poniendo

109) " " calapili " " naisicali.
hueso huesos poniendo

110) " " purcaual " " "
hueso huesos poniendo

111) " " puquiba " " "
hueso bastante huesos poniendo

112) Nelecan mani tinan na weni naisicali.
plata cuentas poniendo

113/ Nelacan cala tedali cala can naisicali.
hueso armadillo huesos poniendo

114/ Nelecan cala querquetoli cala can naisicali.
huesos pajaros huesos poniendo

115/ " " coquelu " " "
pitos poniendo

116) " " culi " " "
flautas poniendo

117/ Nelecan manipuclaki win bi naisicali.
plata cuentas solo poniendo

118/ Nelecan mani cuacuali winbi naisicali.
plata cuentas solo poniendo

119/ Mani puklaki wini, mani cuacuali wini ba puque eguinnenanai puque ba sacla macque nanai.
plata cuentas plata cuentas persiguiendo buchando

120/ Mani cuacuali wini can uhurmacquenanai pela culile culile.
plata cuentas *ruido haciendo todo como flautas

121) Na sunna ocolenai saila canse sunna ocolenai.
puede llamarse jefes puede llamarse

122/ Neca acnacuaneca bali nele Suluhupcualele yolinalele puba cuamacacalele dio nuchu nanase
lugar este hacia nv clase de palo rojo tronco hacer en pola madres

pel abaisele mola purmacque dague pel abaisele wini purmacquedague.
todo de sangre camisa humo haciendo salir todo como sangre cuentas humo haciendo sali

123) Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali.
mujer hamaca debajo se puesto estan

124) " " " " " .oquila mackali.
mujer hamaca debajo se poniendo estan

125) Mu puklip ihual uccaba nelecan puba quila maeniqui, 126) na sunna ocolenai saila can se sunna ocolenai.
nombre camino tronco poniendo estan puede llamarse jefes puede llamarse

127) Neca acnacua neca bali, nele sulu nup cualele huacasip puba cuamackalele.
lugar este hacia clase de palos blanco tronco en bolas

128) Neca acnacuanecabali nele Catebalele yolinalele puba cuamackalele.
lugar este hacia clase de palos rojo tronco en bolas

Dionuchulelel Abasele mola purmacqueda, abaisele curquina purmacqueda abaisele wini purmacqueda.
como sangre camisa humo haciendo sali como sangre sombrero humo haciendo sali como sangre cuentas humo haciendo salir

129) Hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali.
mujer hamaca debajo se han puesto

130) " " " " " oquilamackali.
mujer hamaca debajo se poniendo estan.

131) Mu puklip ihual uca caba nelecan puba quila macniki. 132/ na sunna ocolenai saila canse sunna ocolenai.
nombre camino tronco poniendo estan puede llamarse jefes puede llamarse

133) Neca acnacua necabali. Oloachacunalelecanse na sunna ocolenai curquina na tarmacque-dague.
lugar este hacia puede llamarse sombrero brillantes estan
bel olo acha apucuale

134) Hualebuncua pocachi uluba nelecan na be urbiali nelecan na peodimaali.
mujer hamaca debajo se puesto estan se reuniendo estan.

135) Hualebuncua pocachi ulubali nelecan na be oquila mackali.
mujer hamaca debajo se poniendo estan,

136) Muhu puklip ihuala ucacaqui puba quila macnicki.
nombre camino tronco poniendo esta

137) Na sunna ocolemai sailacanse. neca acanacuanecabali nele huanalele, nele ucurhualele, nele uaca sibulele necaba tula pinñana nelerba na sunna ocolecuichi.
puede llamarse jefes lugar este hacia balsa balsa lugar junto hombre criado puede parado esta

138) Ibelelele nuchulele pese itacte malat nelerballe ba sunna ocolecuichi.
puede parado esta

139/140/ " " neca pillipie abicadedi nelerballe sunna ocolecuichi. 140/ ibelele nuchulele
lugar vapos sosteniendo
quila canca inna tula obale malati nelerba. neca pil li bi ocop le malat li nelerba. mes alla le de malat li. nelerba, mes pin un cudemalat li nelerba.

141/ " " cammu urbali tiecasuli accudedi nelerballe ba sunna ocole-yolakil.
gargando debajo lejos no alcanza puede diciendo

142/ Ibelele nuchulele cammu urba siccua yalle acusatti nelerballe na sunna ocoleyolaki.
gargonda debajo poco alcanza puede diciendo

143/ Ibelele nuchulele canba inicquérballe ba sunna ocoledague.
lo mismo puede llamarse

144) Ibelele nuchulelegan ticcasuli pilliki obitsatti nelerballe ba sunna ocoleda-gue.
de lejos en cima lo gana puede llamarse

145) Inna ibecuadi nui tacquediyalabali quilu ibe tintuli totocua nuptulu cua an
hombre al lado machete pequeños afilado yo o mi

puba huala wisi cali puba huala oquiamaccali.
tronco rama cortar puso tronco rama poniendo está

146) Inna ibecandi nuitacquedi yalaba quilu piladol ibe tintuli totocua nuptulu
hombre al lado extranjero machete pequenos afilado

cuaki pe puba hual wisopali, pepuhual (ba) musili maccali, pe puba huala
su tronco rama cortar puso su tronco cortar puso su tronco

nuçquiryamaccali, pe puba huala accaloali, pubahuala obinnali (ni) pel inna ibecan
su tronco distinguiendo su tronco convertiendo todo como hombre

tatacsale.
parecido

147) Ucusalu nucuse pe mola urcan actarllenaelle ucusalu nuccu tacoenae pel maniale.
tierra centro su camisa centro en tirada está tierra centro hacer blanco todo como plata

148) Inna ibecandi nuitaquequi quilu piladol ibe tintule totocua nuptulu cuaki
hombre extranjero machete pequenos afilado

pan uaca wisobali pan uaca accaloali, pan uaca opinniali, pel inna ibecan
mi cara cortar puso mi cara cambiando mi cara convertiendo todo como hombre

tatacsale pubahual opinlle cuichi.
parecido cuerpo convertiendo está

149) Ucusalu nucuse pe mola urcan actarllenac, ucusalu nuccu (cu) tacoenae pel maniali.
tierra centro su camisa centro en tirada tierra centro hacer blanco todo

yolaki.. Inna ibecandina anca cuskin nuetaquediguinne tacuecasidemala he curquinacan actacumaque anca olotupnaisidemala. → como plata

~~150) Inna ibecandi nuitaquequi (di) quilu piladol ibe tintule totocua, nuptule cuaki~~
extranjero machete pequeños afilado

~~pan uaca wisobali, pan uaca accaloali, pan uaca opinniali, pel inna ibecan~~
mi cara cortar puso mi cara cambiando mi cara convertiendo todo como hombre

~~tatacsale pubahual opinlle cuichi.~~
parecido cuerpo convertiendo está

bel avsbir vet

~~151) Ucusalu nucuse pe mola urcan actarllenae, ucusalu nuccu tacoenae pel maniali.~~
tierra centro su camisa centro en tirada tierra centro hacer blanco todo como plata

~~Inna ibecandi nui tacquediqui anca cykin (co) ~~xxxxxxx~~ taeuccasidemala he curquinacan~~
hombre para mi sombrero *blancura poniendo sus sombreros

~~actacumacque yolaki.~~
en blancura están

151) Inna ibecandina nuitacquediguinne anca olotupnaisidemala.
hombre mi para oro cadena poniendo

152) Inna ibecandi nuitacquedikine ibekicka cuamakcakine an uaca narmackaliye uaca
hombre mi cara pintando está cara

wisopali hualebuncua pocachi pilliuluba an nelecan musili maclegueyolaki, inna
cortar puso mujer hamaca debajo

ibecan tatae sale puba hual obinllecuichi.
hombre parecido cuerpo convertiendo

153/ Na sunna ocolenai saila canse, neca acnacua necabali, 154) Nele Ammimmilele yolinalele
puede llamarse jefes lugar esté hacia lacre rojo

puba huala ninni lelegueyoala, puba hulala tatarlleyola, puba huala actarlleyolaki.
tronco pejagoso están tronco tronco

155/ Mola imbacana tadar ueyola, mola imbacana actarueyolaki.
camisa entre medio camisa entre medio

156/ Na sunna ocolenai sailanse (c) neca acnacua necabali.
puede llamarse jefes lugar esté hacia

157/ Nele Ammimmilele huacasibulele puba huala ninnilegueyola, pubahuala tadarlleyolaki,
lacre blanco tronco pejagoso están tronco

puba huala actarlleyolaki.
tronco

158/ Mola imbacana tadar ueyola, mola imbacana actarueyolaki, mola imbacana mumus-
camisa entre medio camisa entre medio camisa entre medio

x

mackeyoali, mola imbacana cuacuaskakkeyolaki pel abaisele, hualebuncua pocachi uluba
camisa entre medio evaporando están todo como de sangre mujer hamaca debajo

nele can na be urbiali, hualebuncuad~~i~~u icala wisobe-
se han puesto mujer antes mujer antes camino

yolaki.

159) Na sunna ocolenai sailacanse necaacnacuanecabali, 160) nele mumubalele, nele mukmucalele,
puede llamarse jefes lugar este hacia — borachos — borachos

yolinalele, pedi tule mummut tisoqueculle tu u cayapa yoti soqueculle, puba
rojo eres hombre borachos diciendo chicha en la boca diciendo cuerpo

huala opipin makquedague cakkacuennaki cucusale, caquiahual opipin makquedague,
haciendo palabras en silencia nada palos haciendo

cagui irrun nimalati nelecan oilimaknique, Mu Puklipa pule na imaktacocu
en parado están nombre mucho para hablar

tule ancacacuen oacudisulitiye, Mu Puklipa pule ma imaktacocu tule anpurbacal
hombre mi boca perdio nunca nombre mucho hablar hombre mi alma

cuen oacudosuliye, Mu Puklipa pule na imaktacocu tule an tala cuan oacudo
perdio nunca nombre mucho cuando hablar hombre mi ojo perdio

suliye.
nunca.

161) Mu Puklip caka oakcuedise,
nombre boca hasta perderse

162) " " purwal oakcuedise,
nombre alma hasta perderse

163) " " tala oakcuedi~~x~~se,
nombre ojo hasta perderse

164) " " caquiahual onupyedise, Mu Puklip caquinhual ocarlledise.
nombre palos hasta romperse nombre palos hasta perderse

165) Necadi wilup cuna unni, wini dikmakqueyolaki pe winican allub~~a~~eyolaki pel yolinale.
hace mucho tiempo cuando cuentas sus cuentas todo rojo

166) Necadi wilup cuna unnie Ulucca nalu ~~cu~~culele yolinalele pe wini tarbase uboquenaille.
lugar hace mucho tiempo — plumas pajaros rojo sus cuentas entre medio entrando están

167) Necadi wilup cuna unnie, Ulucca talcu talculele pei wini tarbase uboque naille. 168) Ne-
lugar hace mucho tiempo — plumas pajaros cuentas entre medio entrando están

cadi wilup cuna unnie, Ulucca ~~xxxxxx~~ cuirqui cuirquibalele, pe wini tarbase uboquenail
lugar hace mucho tiempo plumas pajaros sus cuentas entre medio entrando están

169) Necadi wilup cuna unnie, Ulucca esaba nel~~a~~emolibe can pe wini tarbase uboque-
lugar hace mucho tiempo plumas pajaros sus cuentas entre medio entrando

naelle, emola suiba tukcucan i ismakquenanai arialeguenanai. 170) Necadi wilup
están sus generos — puntas grisado está azulado está. lugar mucho

cuna unnie, inna pomette p~~e~~illi secalle mani pibali cammu yonikqui, pali~~en~~innatul arpi-
tiempo chicha vasija cima en plata para chicha

quega, innadul acsuurmakqueda na saila candue.
chicha arojando está — jefes antes

171) Na sunna ocolenai sailacanse neca acnacua necabali. ~~171~~ 172) nele necabalele yolinalele
puede llamarse jefes lugar este hacia clase de palos rojo

puba cuamakcalele dio nuchulele, abaisele mola bur makquedague. ~~173~~ Abaisele curkin
tronco en bolas — como sangre camisa humo haciendo salir como sangre sombrero

purmakquedague, abaisele wini purmakquedague, 173) hualebuncua pocachi ulubali, nelecan ~~xxx~~
humo haciendo salir como sangre cuentas humo haciendo salir mujer hamaca debajo

nabe urbiali, nelecan nabeodimaali, hualebuncua pocachi uluba nelecan nebequila-
se poniendo se reuniendo mujer hamaca debajo poniendo está

makcali, 174) Mu Puklip ihual ucakcabali nelecan puba quila makniqui.
nombre camino cuerpo poniendo está

175) Na sunna ocolenai sailacanse neca acnacuanecabali, 176) nele cudabalele, yolinalele, abai-
puede llamarse jefes lugar este hacia clase de palos rojo como

sele cakca witup pomakquetacque, cakca witup acsuurmakquedague, 177) hualebuncua pocachi
sangre boca saliva cayendose. boca saliva arojandos están. mujer hamaca

uluba nelecan nabeurbiali, nelecan nabe odimaali, 178) hualebuncua pocachi uluba ~~xxxxxx~~
debajo se poniendo se reuniendo mujer hamaca debajo

nelecan ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ nabeoquilamakcali, 179) Mu puklip ihual
se poniendo está nombre camino

ucakcabalinelecan puba quila makniqui.
cuerpo poniendo están.

180) Na sunna ocolenai sailacanse, 181) pato diolele pega neca mu sucunmaktemala,
puede llamarse jefes ya Dios para ti lugar esquinas puestos

ne~~c~~ga peu nasiktemala, nele soklabanalele, yolinalele, pato dioleledi pega olocana
lugar — puestos clase de palos rojo ya Dios para ti oro silla

nisa naisikte, 182) olocana tikcalaba pesailacana tiklegue yolaki. 183) olopillibiquinacae-
puesto oro silla al lado sus plantas clavado están. oro tierra sosteniendo

cuichi, olopillise paccale pe ibe huasca piokleguecuichi olo pillise paccale
está oro tierra hasta sus raices clavado está oro tierra hasta

pe ibe huasca ~~[struck-out]~~ pinlleyolaki pel olobacca-
sus raices — convertiendo está todo oro parecido

yobi, 184) olocana nisa tikcalabali puba huala purrequile cuichi, puba pirquican
— oro silla — al lado tronco — parado tronco

cuena pesasuli tule cala mal acnacuenanai, puba pirkican cuenpetsuli abali-
sin dejarlo animales — subiendos tronco sin dejarlo sudores

sacan onienanai, acsuurmakquenanai pel abaisele.
— sancando está arrojando están todo como sangre.

185) Ana naila pur wican cuen pet suli, wini nocale que nai, wini ululeguenai,
rama — chiquitos sin dejarlo — cuentas cuentas

neca acnacua necabali, 186) tarba yolanalele nega bali maklle unnie tarba puiksaila
lugar Este hacia viento norte lugar cuando sopla tiempo viento nombre de viento

pequi nega bali maklle unnie; 187) tarbaba pe puba huala aklueyolaki, yaluneyolaki,
lugar cuando sopla tiempo viento por sus ramas meciendo empollando está

~~188)~~ tarbaba pe puba hualacan Urmakqueyolaki, quilu piladol mani esaul itoediyobi
viento por sus ramas sonando están, extranjeros plata — parecido

188) benaila pillican urmakqueyolaki, ~~[struck-out]~~ tarbaba pe naila
sus ramas — sonando están viento por sus ramas

pillican acquikinneyolaki nele niacua saila itosale naila pilli akquikinne-
gritando están diablo jefe parece, ramas — gritando

yola, 189) tarbaba pe naila pillican imakque yolaki ibe tiniqui tule cala puli
está viento por sus ramas — sonando está animal

190 ~~pulicuale~~, 191) be naila pillican imakqueyolaki tarbaba benaila pillican cooromakque-
sus ramas — sonando están viento por sus ramas gritando están

yolaki, 192) ibetiniqui tule cala yo-yosailacuale, 193) tarbaba be naila pillihual coormak-
animal viento por sus ramas — gritando

que yolaki, 194) tarbaba be naila hualaktattamakqueyola, ibe tiniqui puna yaicuali
está viento por sus ramas — saino como

pe naila hual aktat ta makqueyolaki.
sus ramas

195) Quilu piladol mani esaul nuccugui nega ibecuetule nelecanse sunna ocole-
extranjero plata — cuentos lugar dueños puede llamar-

dague, neca acnacuanecabali, 196) nele Parllabalele cuamakcalele, nele parllabalele sele-
se. lugar Este hacia alquitrán en bolas alquitrán

balele, nukguirllalele, nele parllabalele yolinalele, nele parllabalele alulucualele,
alquitrán rojo alquitrán rosado

sacoacualele, nele parllabalele, 197) hualebuncua pocachi uluba nelecan nabe urbiali, 198) mu icala
alquitrán mujer hamaca debajo se han puesto — camino

nasi cana cuena pesasuli, mola tadarueyolaki, mola ibecueyolayolaki, 199) curkina tadarueyo-
ramas sin dejarlo camisa camisa teniendo sombrero

laki, curkina actarueyolaki curkina ibecuayolaki.
sombrero sombrero teniendo

200) Na sunna ocolenai sailacanse sunna ocoledague neca acnacuanecabali, 201) Nele moepana-
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia sapote

lele yolinalele olotacquele pe curkin ibecuedague pe curkin allubedague pel yolinale
rojo oro parecido su sombrero teniendo su sombrero todo rojo

mu ihual obiedague, mu ihual wachi makquedage, 202) hualebuncuadi igal oburredague, ical
camino cruzando camino mujer antes camino camino

wisobedague, ical ecuanedague.
camino cayendo

203) Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague neca acnacuanecabali, 204) tacqueba-
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia pica mosa

nalele yolinalele, nukguiryalele, wini tuk sibu ~~tuki~~ wini tukpili makquedague, wini
rojo cuentas blanco cuentas cuentas

tuksibulaki wini pule soquedague, hualebuncua mu ihuala pali tactemalat ca urhue-
blanco cuentas mucho diciendo mujer camino lo que han visto enfer-

dule pali osakllecala, ca urhuedule pali mumakquecala.
medad para desaparecer enfermedad para sanar.

105) Na sunna ocolenai sailacanse, sunna ocolemai , neca aenacua necabali, 206) Nele masiquia-
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia caña negra

lele, nele mani ca opialele, nele caopialele nukguirllalele, puba yalaba pe mani tinanna
plata tronco al lado su plata —

120 ver borrador

Y gritando fanfarreando en sus fiestas

winican actallemakquenai, 207/ pe mani tinanna winican urarcaeñai,
cuentas en hileras está sus platá cuentas centro abierto

208/ pe mani tinanna winican nocalequenai,
sú platá cuentas

209/ pe mani tinana winican ululeguenai,
sú platá cuentas

210/ Na sunna ocolenai xxxxxx sailacanse sunna ocolenai, neca acnacuanecabali, 211/ Nele huesar-
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia

guialele, neca mubili siki pe mani xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
lugar Oeste hacia sú platá

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx naican acnacueyolaki, 212/ na mani naican yaluneyolaki, mani
ramas levantando están platá ramas meciendo platá

naican dullulegueyolaki, mani naican pule soguedague, 213/ nega tellacka nega sikgui pe
ramas platá ramas lugar lugar hacia sus

mani naican mellegue yolaki, 214/ puque puque pe mani naican mel legue yolaki, pugue
platá ramas sú platá ramas

pugue pe mani naican yolegueyolaki, pe mani naican acnacue yolaki, maini naican aclue-
sú platá ramas sú platá ramas levantando están platá ramas retor-

yolaki, mani naican yaluneyolaki, mani naican pule soguedague.
cido está platá ramas meciendo platá ramas

215/ Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague neca acnacua neca bali. 216/ Nele nusu
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia

nakhualcualele, mani nacruz ibecan ~~nabe~~ nabe odi makniqui, 217/ pe mani tinana wini pirqui nokur-
platá de santo dueños se reuniendo está sú platá cuentas

arcaeyolaki,

218/ pe mani tinan na winican purmakqueyolaki pel abaisele,
sú platá cuentas humo haciendo salir todo de sangre

219/ " " " " " nocaleguenanai,
sú platá cuentas

" " " " " ululeguenanai,
sú platá cuentas

" " " " " purmakquiyolaki pel abaisele.
sú platá cuentas humo haciendo salir todo como sangre.

220/ Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague neca acnacua necabali. 221/ Nele nakhual
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia

cualele mani nacruz ibecan nabeodimakniqui.
platá de santo dueños se reuniendo está

222/ pe mani tinan na winican pirquinokurarcaeyolaki,
sú platá cuentas centro abierto está

223) " " " " " purmakqueyolaki pel abaisele,
sú platá cuentas humo haciendo salir todo como sangre

224/ " " " " " nocalequenanai,
sú platá cuentas

" " " " " ululegenanai,
sú platá cuentas

" " " " " purmakqueyolaki pel abaisele.
sú platá cuentas humo haciendo salir todo como sangre

225/ Na sunna ocoledague sailacanse sunna ocoledague, neca xxxx acnacua necabali.
puede llamarse jefes puede llamarse lugar Este hacia

226/ Nele Nikbarcualele mani nacruz ibecan nabeodimakniqui.
platá de santo dueños se han reuniendo está

227) Mani tinan na wini pirquican ur arcaeyolaki, pel yolinale,
platá cuentas centro abierto están todo en rojo

228/ pe mani tinan na winican purmakqueyolaki, pel abaisele,
sú platá cuentas humo haciendo salir todo como sangre

229/ " " " " " nocaleguenanai,
cuentas

" " " " " ululeguenanai,
cuentas

" " " " " purmakqueyola pel abaisele,
cuentas humo haciendo salir todo sangre.

230) Nelecan curkin actacumakque yolaki
sombreros blanqueado está

" acsibumakqueyolaki
sombreros blanquecido están

231/ pe nelecan ma mat tulequeyolaki, pel nelecan quibiiye,
sus todo iguales

" " inikquittibiye, nelecan cuallecueyolaki,
sú tamaño iguales asustando están

232/ nelecan cualla makqueyolaki, hualebuncua niga purbalele ulale.
asustando están mujer alma

bali cana lelecua actisii. - *sierra deba-*
jo excorsistā sentādo.

2:da parte. <

235) Canalelecua nelecan nabe ua naialie, mu puklip calu pillide quep ilacuen
exorsista sē han aconsejando nombre pueblo tierra entonces uno
taque ibe soke ualie, pedi tarballe soque bucuat tideelle pedi nele cu-
viendo no mas eres diciendo eres
cueyolaki, pedi tacque tacqueba ibi sado elle.
eres vistā por vistā cosa hacer.

236) Canadi pega purbalel tuloali, cañadi pega purbalel accaloali, pel ibe
exorsistā voz para alma dando vida exorsistā voz para alma cambiando todo dias
cala cunbobiille, pel abir cuna cualel,
veces dos pasado todo todos a parejado

237) Canadi pega nigacan ocuichiali,, canadi pega nigalel accaloali, pel ibe cala cun-
exorsistā voz para alma parando estān. exorsistā voz para alma cambiando todo dias veces
bobiille, pel abir cuna cuale,
dos pasados todos aparejados

238) Nelecandi hualebuncuaki tala nucan sialie,
mujer en ojo poniendo
" " " " ocaalie,
mujer en ojo incendiendo
" " " " acwiwimakcalie,
mujer en ojo

239) " hualebuncua /pocachi pilli aclaki acpasu makquenai, pel nusu pane cuale
mujer hamaca tierra arriba en balanceando todo
acbanenai, 240) Nelecandi hualebuncuaki tala nucan sialie.
balanceando estān mujer ojo poniendo

241) Nelecan acnialie nelecan irmackalie muicalabali yalamatukcua yala segaye,
saliendo marchando camino por cerro baja cerro hastā
242) """ "" " " " yalaguiakcua yala segaye,
saliendo marchando camino por cerro rostō cerro hastā
243) " " " " " yalasuicua yala segaye,
saliendo marchando camino por cerro largo cerro hastā
244) " " " " " yala pocuna yala,
saliendo cerro cerro
245) " " " " " yalaacuatallecunyala,
saliendo cerro cerro
246) " " " " " yala ilamalisui cunyala,
saliendo cerro cerro
247) " " " " " yala nebaki nucuseye.
saliendo cerro en llano centro hastā

248) Nelecan acniali, nelecan irmakcali mu icalaba,
saliendo marchando camino por

249) Mu puklip tiipyase, nelecan quila maktappi, nelecan neca pali tacque yolakie
nombre en parados estān lugar viendo parado estān
pela egue cucusale. 250) Mu puklip tiipyakine, mu ulu sumbadi sunna colesi, ulu sumba
todo nombre remolino puede llamarse remolino
Amukcapirya wila.
remolino honda.

251) Mu puklip tiipyakine mu ulu sumba sunna colese ulu sumba cudurre ki pirya wila,
nombre remolino puede llamarse remolino obscuro remolino honda
252) Mu puklip tiipyakine mu ulu sumba sunna colesi ulu sumba cocalisa pirya wila.
nombre remolino puede llamarse remolino azulado remolino honda.

253 Mu Puklip tiipyakine quilulucan nega ibecuemai, 254) quil ulu towili, tala mullule-
nombre lagartōs lugar viviendo largartō ojo
guenai, tala mullu makquemai, ulusonileguenai, ulupaslileguenai, ulacmoquilegenai
ojo
ulacmoquimakquenai, esa bunyakkicanxxx aclehuamakquenai.
colas las flamear haciendo

255) quil ulu purdiga }- son igualé que el anterior, se cambia nada mas el
lagartō
256. " " non noli } principal.
lagartō

??

257. quilu ulu ti ircualele ulu sullelekenai, cammi sulelekenai, ulu necloleque-
lagarto cayuco alas negros están
nai, cammi necloquenaie, ulu tala cunmimienaie osallenaie, 258 ulu tol ibllenaie
alas negros están ojo brillantes están
cammi tolibllamakquenai, ulu camikk necobinenai ulu cammi necobirmakquenai cammi
alas brillantes están alas removiendo están alas lugar en movido está, alas
~~necebienai~~, nec amuemai
lugar

259 Mu di ibi tula pukkip ibecuemaie mu tiipyakineye,
animales bastante asi viviendo

260 Mu Puklip tiipyakine, nelenusukcale nekibe cumai 261 puba huala
nombre lugar viviendo sus cuerpos.
Pirqui makemai, puba hual acmokimakquemaie,
cuerpo variado están.

262 Mu Puklip tiipyakine, kikirbanalele necibecusi, 263 nasi tukcu ninnilalekesi nasi tukcu
nombre pulpo — asi viviendo garras puntas pijazosos están garras puntas
arcaese nasi tukcu cuculekesi.
abierto está garras puntas en cerrado está

264. Mu Puklip tiipyakine, nele itikcualele nec ibecusi, mola nakan arraleguesi, molanakan
nombre asi viviendo camisa lado o orilla azulado está camisa orilla
ismakquenanai. (265, 266 omitted)
grisado está.

267. Mu Puklip tiipyakine nele ulubanalele mola uauancualele 268 curkin actutumakcalele
curkin siocualele, curkin uaakilele, curkin icuiguialele, curkin Jolina. templado curkin demakcalele. templado
sombrero curkin nechocualele, curkin cudurakilele, curkin arrabalele, curkin tabukcalele, curkin
sombrero negro sombrero colorado sombrero rojo sombrero azulado sombreros blancos sombrero
tabu sibu lele, curkin colobalele, ~~curkin parpacualele~~, ~~curkin cuibaturba unnimalat cur-~~
blancos sombreros amarillados
~~kin volobalele~~, curkin parpacualele, curkin cuiba turba unnimalat.
sombreros envariados sombreros — flores tamaños

269 Neca cun poqui cue unni, neca cun abala cue unnie, hualebuncua caquia uala
lugar cuando silencio lugar cuando medio mujer palo tronco
caquia uala oselemar cualile
purhua pali makllemai ~~cuali~~ palo ~~quinne soguele~~ quep ibi cala yaiti ~~su ibi soque~~
viento — soblando está
cudeye.

270. Mu ihual acnakcuemaie,
rio subiendo están
271. Mu ihual pinñemaille, pel olobakcayobi,
rio convertiendo todo oro parecido
272. Mu ihual pinñe maille, pela puttisale,
rio convertiendo todo en blanco
273. Nelecan acniali, nelecan irmakcali mu icalaba, yala acuatallecunyala.
saliendo marchando camino por cerro cerro
274. " " " " " yala ila malisui cunyala.
saliendo marchando camino por cerro cerro
275. " " " " " yala hebaqui nucuyala.
saliendo marchando camino por cerro en llano sentio cerro
276. Mu can pan abitakcali, mu puklibecan pan abitaccali,
me viendo están. nombres me viendo están
277. Calu mu naba pili makquenai, llavi imbaba pili makquenai.
lado asomando está puerta entre medio asomando está.
278. Mudiacdiquenai, mudi pinakin cuenai, ibinelecan an ihualaba acnacue tanidibelle,
sentado está pensando están que mi camino viene subiendo.
279. nelecandi maga banca sunna takque maldeye.
para mi puede conocerte
Accu sunna nelecan an esunna tacke malattiteelle, mu puklip colenai.
no conoce me puede ver a ustedes nombre diciendo
280. Mucan ban abitakcali, Mu nauryaican pan abitaccali,
me viendo está nombre me viendo está
281. " " " " gue bunican pan abitaccali,
me viendo está nombre me viendo está
282. " " " " ucusaba sobican pan abitaccali.
me viendo está nombre me viendo está
283. Mu yabi uanap pirquican acnacueyolaki, 284. mu yabican pinlleyolaki pel olopaccayobi, mu yabi
puerta levantando están puertas convirtiendo todo oro parecido puerta
pillise nelecan quila makn iqui pel tula puquibale nelecan neca bali tacqueyola pel egueeu-
arriba parado están todo hombre bastante lugar viendo parado todo
cusale, ~~nelecan neca bali tacqueyola pel~~ 285. Mu yabi nacaqui, nele tibakquile necibeunai | ihual 286
puertas al lado asi viviendo
ocachi makquenai mu llabi pil liqui.
están puerta arriba.

287. Mu yabinappi socacuen sicqui mu tulecala sunna colenai, 288 tulecala chichaqui,
puestá ultimo animal puede llamarse animal tigre

na esa cuillo tubaqui wi dilleguemai, esa cuillo tuba oimakquemai, 289 ecuabina
cadenas en amarado está cadenas en sonando. su lengua

tuccucan ya armakquenai, cuabin aclelemacquenanai cakca witup yamakquenai,
puntas caido están. lengua saliendo están boca saliva agoteando están

cakca witup acmakcumakquemai, esa pun yakkican acpipinmakquemai,
boca saliva evaporado está brillantes están

290. Mu tulecala nubichichi ....
animal tigre negro

291. " " quinhuaccua ....
animal rojo

292. " " sacoana ....
animal

293. " " arwidule ....
animal

294. " " ubiana ....
animal

295. " " neclocua ....
animal negro

..... todos son igual

296. " " misina na situkcucan arcaemai, nasi tkcu cuculeguemai, 297 nasi tukcu
animal sus garras puntas abierto está garra punta encerrado está garra puntas

ikcooniakuat actiquemai, enasi tukcucan actulemakquenanai, 298 nasi tukcu esuemai pel
saliendo como agujas acostado su garra puntas saliendo están garra puntas todo

abaquiale pel icuiguiale, 299 nele canba uanaeyolaki naqui ~~xxxx~~ cucusabiesuli, 300 Mu
como sangre todo en rojo se aconsejando sin callarse la poca

tulecalaki pina quiklicutmalale, ibe nuchulele nui nabidemala 301 cana carbisade
animal en sin asustarle excorsistá

mala, cana dedecuacan acdidimaktimala, 302. cana olocammu unnudemalati, olo cammu
excorsistá oro flauta qui lado oro

actalidemalati. 303. Neca pilli uluba cana oubode malati, ibe nuchulele nui nabide
lugar tierra debajo sitio

mala, 304. cana amba sobaquilodelle soguecalle, canada amba yoo pina quin cu
excorsistá diciendo excorsistá todavía no siento

soguecalle, inna ibe candi ancalu pine cue sillarguelle
diciendo hombre mi pueblo

305. Mu puklip calu pilise, mola tuba mupileali,
nombre pueblo arriba genero hilo

306 " " " " " cuidileali.
nombre pueblo arriba genero hilo amarado

307. Mumola tup pinne nai pel olobaccayobi mu puklip calu munabali. 308 Mola suena mola
genero hilo convertiendo todo oro parecido nombre pueblo al lado genero genero

memmemakquenai. 309 Mola suena mola acbinenai.
flameando está genero genero virando está

310. Mu puklip calu munabali mola tibasaki mola memmemakquenai mola tibasaki mola acbinenai.
nombre pueblo al lado genero seda genero flameando está genero seda genero virando

311. " " " " " nalupcua mola memmemakquenai,mola nalupcua mola acbinenai.
pueblo al lado genero genero flameando está genero genero virando

312. " " " " " nisaluki mola memmemakquenai mola nisaluki mola acbinenai.
pueblo al lado genero flameando está genero genero virando

313. " " " " " magueguia mola memmemakquenai,mola megueguia mola acbienai.
pueblo al lado genero flameando está genero genero virando

314. " " " " " icuiguia mola memmemakquenai, mola icuiguia mola acbinenai.
pueblo al lado genero flameando está genero genero virando

315. " " " " " yolina mola memmemakquenai, mola yolina mola acbinenai.
rojo genero flameando está genero rojo virando

316 " " " " " neclocua mola etc......
negro genero

317 " " " " " cudurraki mola etc. .....
obscuro genero

318 " " " " " arraba mola etc. ....
azul genero

319 " " " " " iliccua mola etc. ....
genero

320 " " " " " tabucka mola etc. ....
blanco

321 " " " " " tabusibu mola etc. ......
blanco genero

322 " " " " " purrica mola etc. ....
genero

323 " " " " " supica mola etc. ......

324 " " " " " taquircua mola etc. ......
genero

325 " " " " " nusukcaqui mola etc. .....

326 " " " " " musuenaki mola etc. ....
genero

327. " " " " " colo colo mola etc ....
Amarillado Genero
328. " " " " " pisu pisu mo~~a~~la etc. ....
retorcido Genero
329. " " " " " sommecka mola etc. ....
grueso Genero

330. Sunna ocolenai mola tuba ittimiedulecanse,
puede llamarse genero hilo rebentadores
331 " " " " ocarmakquetulecanse 332 neca acnacua necabali nele Tinsaila
puede llamarse genero ~~sobr~~ filo Cortadores lugar Esté hacia
ibe cahse sunna ocolenai 333. mola duba ocarmakquedague, 334. molatuba ittimiedague.
dueños puede llamarse genero hilo cortando genero hilo rebentiendo está
335. Sunna ocolenai neca acnacua necabali, nele pinaquiclicua lelecanse sunna ocolenai
puede llamarse lugar Esté hacia puede llamarse
336. mola tuba ocarmakquedague mola duba ittimiedague.
genero hilo Cortadores genero hilo rebentiendo está
337. Mola duba uedule canse sunna ocoledague.
genero hilo recogidores puede llamarse
338. " " cucumakquedulecanse sunna ocoledague
genero hilo enrrolladores puede llamarse
339. " " ualamakquedulecanse " "
genero hilo puede llamarse
340. Neca acnacuanecabali nele masikialele canse sunna ocoledague,
lugar Esté hacia Cañas blancas puede llamarse
341 mola dubadi ueedaguelle, cucumakquedagxkkx guelle.
genero hilo solo recogiendo enrrollando está
342 " " ualamakquedaguelle.
genero hilo solo
343 " " itti miedagueelle.
genero hilo solo rebentiendo
344 " " ocarmakquedagueelle.
genero hilo solo cortando están
345 " " patllemaiye pel cuaplemakcale.
genero hilo solo cayendo todo
346 " " ubimakquedagueelle.

347 Neca acnacua necabali nele uesarkialele canse sunna ocoledague,
lugar Esté hacia puede llamarse
348 mola dubadi ueedagelle.
genero hilo solo recogiendo
349 " " cucumakquedaguelle.
genero hilo solo enrrollando están
350 " " ualamakquedaguelle.

351 " " ittimiedaguelle.
genero hilo solo rebentando estó
352 " " ocarmakquedaguelle.
genero hilo solo cortando están
~~" " ocarmakquedaguelle.~~
~~cortando están~~
353 " " patllemaiye pela cuaplemakcaleye.
cayendo todo
354 " " ubimakquedaguelle.
355. Nelecan mu puklip yabi tarba uboalie pela tula pukibale 356 mu Puklip posumba
nombre puerta entre medio entrando todo hombre bastante nombre casa
alimakqueyolaki.
llenando están
357 Mu Puklip ani hualebuncua niga purbalele nueibecuenaerba
nombre mi mujer alma teniendo querer
358 " " " pinoscomakquenai.
mi mujer alma sufriendo está
359 " " " pinanka makquenaiye.
mi mujer alma sufriendo están
~~" "~~ alma 360 nelecanca ~~nuca~~ ~~biocalie~~, ~~Nelcan~~ ~~ile~~ ~~ile~~ sunnamakcali, nele cande ibi dica nabe abi
hablando está hace tiempo si ha
dacke ibi soque hualiye. 361 pe nele cande. Amba ubonicki ecuapin neye.
esperando sus conmigo entrando
~~cannalna~~ ~~be~~ ~~abituc~~que ~~nue~~ ~~ibi~~ ~~soguecalie~~.

362 Mu Puklipa posumbadi na nue ibecue bie sunnarballe.
nombre casa tener genero
363 Mu Puklip di humola tabukamola nue abalugue sunnarballe.
nombre genero blanco genero
364 Mu Puklip dihumola narsobana mola, abaiseba mola nue abalugue sunnarballe.
nombre genero pintado genero rojo genero
365 Mu puklip di olocurkin nue abalugue sunna cusarballe.
nombre oro sombrero puede
366 " " " olocananan nue abalugue sunna cusarballe.
nombre oro sillas puede
367 " " ". olomesecan nue abalugue sunna cusarballe.
nombre oro mesas puede

368 Mu Puklip nelecan uaca biocali.
nombre cara en frente

369 Ibi ulale pani posumbadi alimakniqui delle, pela tula pukibale pan posumbadi
porque razón mi casa llenando todo hombre bastante mi casa
alimakqueyolaki.
llenando está.

370 Nelecan mu puklip uaca biocali, 371 pani hualebuncua niga purbalele ~~eburbade~~ ibecue ~~sirirbai~~
nombre cara en frente mi mujer alma teni
sirirballe nabesunna wisicuali. 372 nabe posumba di alimakniquille pela tule puki baleye
do usted supiste su casa llenando todo hombre bastante

373 Ande hualebuncua niga purbalele pina ubonikqui 374 hualebuncua niga purbaleledi quebe
Yo mujer alma para entrando mujer alma no
sogue danikki pon ibi sun na tacquecudelle
obeeda ~~nikkille~~ ~~ini soguecudelle~~ 375 hualebuncua niga purbalele ulale mu puklipa pule
dejar mujer alma razón nombre mucho
na uaca piocali.
cara en frente

376 Pei hualebuncua niga purbaleledi quep sunna wisimai ibisoguecudeelle, 377 Nelecan
su mujer alma solo puede sabía no más
mu Puklip uaca biocali, 378 hualebuncua niga purbalele cadi pani sunna wisi suli
nombre cara en frente mujer alma mi puede p saber no
cuenaeye.

379 Mu Puklip nelecan huaca piocali, 380 na~~y~~ pei hualebuncua nigaleledi ibecuesiir sunnar
nombre cara en frente su mujer alma teniendo puede
balle, na bega hualebuncua purbaleledi quep ~~apli~~ pali mide ib sogue culle.
para usted mujer alma solo mandado no mas.

381 Nelecan mu Puklip huaca piocali 382 huale buncua niga purbalele ibecuesipinnerba
nombre cara en frente mujer alma teniendo está
sogue culle arllenuibarruc.
muy bueno

383 Mu puklip nelecan uca biocali, 384 olo curkinaca wisi todoemalae.
nombre cara en frente oro sombrero para poco bailar

385 Nelecan mu Puklip uca biocali 386 ~~o~~ olocurkinaca wisi todoemala inie toa pule canna
nombre cara en frente oro sombrero para poco bailar quien mucho mejor
~~oo~~ olo curkina de ibe cue maldibelle. 387) Nelecan acpiliali, nelecan impa impakine,
oro sombrero no hay teniendo marchando medio en medio
mu ucannaicuali.
abuelas están.

388) Mu puklip posumba guiabacquecuat ucakcasega nelecan acbirlleyolaki, nelecan mu chuppi makque
nombre casa cuarto cuatro hasta marchando están paseando están
yolaki, ilabacque bacque nelecan acbiliali, nelecan curkin purmakcalipela tibale 389) nele-
veces cuatro a cuatro marchando sombrero humo echar todos
can curkin imeleali, nelecan curkin acnacuiali, nelecan curkin purmakcali pela i ualileF
sombrero sombrero subiendo sombrero humo echar todo

390) Nelecan pel acbiliali curkin imeleali, curkin acnacuiali curkin purmakcali tule obuk-
todo marchan sombrero sombrero subiendo sombrero humo echar hombre maiz
ka cuque cuichitti yobi.
cascara quemando parecido

391) Pel abaisele Mu Puklip posumba met-chali.
todo como sangre nombre casa haciendo

392) Mu puklip olocurkinca aquiali, ucu salu pillibi cacaesi. 393) Mu puklipdi olo cukrinca
nombre oro sombrero para agachando tierra en cima solo nombre oro sombrero para
tollomakquesi, mu puklip agu agucolemaiye. 394) iki nui nabega ibidi sogue nattedeelle,
nombre balde a ti cosa
pan abakilacandi cuen oguakkidaquinnerkelle.
mis chiquillos se asustandole

395) Iki nui nabega ibidi sogue nattidеelle,
solo balde a ti cosa diciendole

396) Nele isecanbi ancalu pilli se acnacuemai, sa sunna tacquedideelle, ~~Nele isecanbi an-~~
solo enfermedad mi pueblo ~~se~~ subiendo puede viendo están enfermedad solo mi
~~calu pilli se acnacuemai, na sunna tacquedideelle~~ 397 quilucan calu pilli tadacque
pueblo subiendo puede viendo están pueblo viendo
cuichi nele cucusarba.
parado

398) Mu puklip hualebuncua purba iealie.
nombre mujer alma olvidando

399) " " " " iedidiquine.
mujer alma olvidado

400) " " calu mu sukcuncana cuenpetsuli huelabuncuacaniga purbalele pal amie yolaki.
pueblo cuartos sin dejarlo mujer alma están buscando

401) Hualebuncua niga purbalele pal amidediquine,
mujer alma cuando buscado
402) " cuški " " "
corazón alma cuando buscado
403) " cusi " " "
buscado
404) " cala " " "
huesos buscado
405) " nuga " " "
nombre
406) " saclikia " " "
cabellos
407) " coonu " " "
uñas alma cuando buscado
408) " nagamatcuapurbalel " "
pies almas cuando buscado
409) Nele ubina uacasip pali makllecuichi cannala wilupu na ale ibecala cunba abacka
polvo blanco en gritando están mismo tiempo dias pasados ocho
nabega purbaleledi pal amit an soguenlle.
alma

410) Nelecan Mu puklip uaca piocali, 411) mu pukliplle tequimalasunnaille 412) mu Puklip cacacuencole-
nombre cara en frente nombre adios adios nombre palabra en diciendo
maille, 413) ainele sana uattesega pani pali sittakcopa ebinsaelle, 414) pani hualebuncua
ultimo cuando desde mi en visitarme crea usted mi mujer
purbaleledi pali ibe cutsoguelelle, pe calu pilli pali ta tacquecuichi ancudoelle.
alma en Sintiendo su pueblo tierra en viendo yo
415) Mu Puklip yabi pilliki nelecan na uaca piocali, ibelele nuchulele, nui abidemalae.
nombre puerta arriba cara en frente
416) Mu yabi piliki nelecan ebitte suli cude malalelle, mu negaqui nelecan cuen ar-
puerta arriba contado no hacer nosotros casa en algun
catuledemalale, mu negaqui huelabuncua niga purbalele cuen ebede pandu cude malae.
casa en mujer alma dejar ante
417) Mu yabi pilliqui nelecan bal ebis ambacucualie, nelecan baepitte malattiquine, ibelele
puerta arriba contado puesto están cuando contado está
nuchulele nuibabidemalalle, 418) Mu yabitarba cannar acnide pandu sade mala na cana carbi
puerta entre medio vuelve Sabe ante
sade mala, cana dedecuacana accidi makdemala, 419) olocammu unnerdemala, olocammu can actalide-
oro flauta perdido oro flauta
malalle, neca pilliba cana oubode mala inna ibecandi ancalu penecue sil-lae.
lugar arriba en exorcista mandado hombres mi pueblo crearse no
420) Mu yabi pilli uluba nelecansa ihuala maclletulecanse sunna coeledague, 421) neca acnacua
pueblo arriba debajo camino puede llamarse lugar Este
necabali, Nele Dedecua nele, se sunna ocoledague, mu yabi pilli ulubali ihuala maklledague
hacia armadillo puede llamarse puerta debajo camino puesto
ihuala cammu makquedague,
422) Nele uksibana lelecanse,
423) Nele mu silicua lelecanse, } este es igual que el otro anterior.
424) Yarbickalele canse

425) Mu yabipilli ulubali nelecan uboali
puerta debajo entrando
426) " " " " quilamakcali peleguecucusale. 427) Nelecan acbiliali, nelecan
puerta debajo poniendo están marchando
irmakcali, yala nebaqui nucu secalle. 428) Nelecan acniali, nelecan irmakcali, huelabuncua yabi
andando va loma llano en centro saliendo marchando mujer puerta
tarba uboguenae. 429) Hulaebuncua posumbacan alimakqueyola, 430) nelecan huelaebuncua niga purbalelega
entre medio entrando mujer casa llenando mujer alma por
sunna maali. Pe ulukka sakladi se ucachile pedu actique mai. 431) mola siguacqui nukimba-
diciendo su cuerpo jefe hamaca en ante usted acostado Genero encima
qui actiquemai, 432) mola sihuaqui molul acdudu makquemai, 433) annutequemai, 434) suli pina semai, 435) he
en acostado Genero plantando están
ulukca sailase niga purbalel obougenaille. 436) He Ulukca sailase cuequi purba pal oubogue-
cuerpo jefe alma puesto están su cuerpo jefe corazón alma han puesto
naille, 437) cusi purba pal ouboguenaille, 438) cala purbalelel pal ouboguenaille, 439) nucala pur-
están alma han puesto están huesos alma han puesto están dientes
balel pal ouboguenaille, nucala purbalel pal oboguenaille, 440) sacliquia purbalel obogue-
alma han puesto están dientes almas han puesto cabellos alma han pues-
naille, 441) coonu purbalele pal oboguenaille, 442) naga matcua purbalel pal oboguenaille.
to está uñas almas han puesto están pies alma han puesto están
443) Nele ubina uaca sippali makllecuichi. 444) Cannala wilupu naale ibecala cunba abacka,
polvo cara blanco gritando están mismo tiempo veces pasados ocho
na bega purbalelel pal oubodelle ansoque naelle, 445) nelecan na uanaeyolaki naki cucu
almas han puesto diciendo se aconsejando sin callar
sabiesuli. , 446) hualebuncuadi nue buba lesattiquine palu sailase tulabas cuen acnide
-se mujer ya alma teniendo pueblo jefe
quinnedeelle.

X

447 14)

Hualebuncuadi nue buba lisat tequine calu sailase tulabas cuen acnide maloelle, quep 448
muyer ya alma tenido pueblo jefe algunos saliendo están solo

urhuedulecande mumakibi sogue cudeelle, hurhuedule can quirmakq~~quim~~elucuemai, 449 ulukka
enfermedades calmado diciendo no mas enfermedades aumentando cuerpo

wialegue dague, yalakidola, 450 yalaki pillidola, pe sailacandi nega cunastinamakquenainai.
sufriendo está tu jefes lugar tierra secando están

451) Nele ubina uacasip na sunna ocolenai, 452. sailacanse sunna wisi cuali, sailacanki acbar
polvo blanco puede llamarse jefes puede su piste jefes

nali, sailacanki seleali, 453 canalelel mu imbaba nai cuemai, 454) nusu banel naicuemai, nusu
moviendo jefes balanseandose escorsistá en medio están coms subiendo

banali acbanenai pela dinale nec ula~~caeli~~bacaemai,
moviendo todo seco lugar haciendo

pela dinale necul aba ~~xxxxxxxxx~~ met chali
todo seco lugar centro haciendo

455) Nele ubina lele yolinalele
polvo rojo

456) " " " allacualele
polvo

457) " " " dirbiccualele
polvo redondo

458) " " " arrabelele
polvo azul

459) " " " colobalele
polvo amarillo

460) " " " mubaccaobinalele, mu abalisba oburualele, 461) Nega acnacua negabali
polvo mar con mesclado fugo mesclado lugar Estem hasia

, quinquitul calu sunna colecuichi, calu cocolicalu, calu cocorcua calu, quikkitulegan
muralla puede llamarse muralla muralla

caluki acnieyolaki, 462) Mirdidiquinkitulegan acteemai sakqui uguiabir yalaba ambacuemai, 463) quin-
saliendo está bajando red al lado poniendo está flecha

kibali tacquesi, quinkiga sonileguesi, quinkiga paslileguesi, quinkitukcu cuabunllesi,
ver sentado flecha para inclinando está flecha para acachando está flecha punta encendida está

quinkitukcu uurmakquesi 464) pela pole nec onacuemaie, pela nega, sactiguemai muical ~~£~~catuemai
flecha punta haciendo ruido todo lugar subiendo todos lugar obscuro camino cubriendo

465) Quikina quinkitulecan acteemai.
pajaro bajando están

466) Suiguenaquinkitulecan acteemai.
bajando está

467) pane la quinkitulecan, acteemai.
flecha de hombre bajando

468) Mu ihuala nasi quia cuenpetsuli, mu ihuala todocana cuenpetsulu~~xxMuxihualaxnasixx~~ 469) huale-
camino garra sin dejarlo camino pequeños sin dejarlo

buncua irhua nakculesi, hualebuncua alisoquesi.
muyer antes defendiendo muyer defendiendo.

470) Yalakidola yalaki pillidola, nele ubina uacasip se sunna ocolenai, 471) tulecala ibecanse
polvo blanco puede llamarse animal dueños

sunna ocolenai, tulecala irrikca, tulecala topisu, tulecala topikcasaila, esa cuillodupqui-
puede llamarse animal nombre animal nombre animal nombre hierro cadena en

cuidilleguemai, esa cuillo tup oimakquemai, aclu sailacan u urmakquemai,
amarado está hierro cadena sonando está ruido haciendo

472) Aclu sailacan acquikinnemai, tulecala angakaedague, tulecala iduduedague, esa ulu cammu
jefes haciendo ruido animal animal adelantando cuello

onacual tala acbinedague, talacua acduurmakquedague, 473) Esa cuillo tupoimakquedague, aclu
levantado ojo convertiendo ojo. iluminado está hierro cadena sonando está

sailacanse urmakquedague, hualebuncua pocachi pilli uluba, tulecala irrekca, tulecala
jefes ruido haciendo muyer hamaca debajo animal nombre animal

topisu, tulecala topikcasaila, 474) esa cuillotukpi widinlleuni, esa cuillo tup oimakqueuni,
nombre animal nombre hierro cadena. amarado parado hierro cadena sonando está

aclu sailacan ackiquinlleuni, aclu sailacanse urmakque~~xxx~~uni, pela tobele mu ihual mesex
jefes haciendo ruido ruido haciendo todo camino

uni hualebuncua irhua nacculegueuni.
parado muyer antes defendiendo parado

Hualebuncua irhua alisogueuni.
muyer antes defendiendo parado

475) Yalakidola, yalakipillidola, oloticua ibecanse sunna ocolenai, 476) oloticuabi seniqui, Olo-
oro agua dueños puede llamarse oro agua pequeño oro

ticuabi pula makniqui.
agua solo teniendo está

477) Hualebuncua pocachi pilli aclaki oloticua saila naisicniqui,
muyer hamaca arriba encima oro agua jefe poniendo

478) Oloticua saila pommaccali, oloticua sailcan acsuurmakcali, oloticua sailacan nega tili-
oro agua jefe goteando está oro agua jefe arrojando está oro agua jefes lugar

makcali, oloticua sailacan nega cuada makcali, 479) hualebuncuadu ihuala obirredague, ihual ecua
oro agua jefes lugar haciendo charco muyer ante camino camino

nedaque,
bajando está

480) Yalakidolo yalaki pillidola, nela ubina uacasip.
polvo blanco.

481) Maniticua saila ibecanse sunna ocoledague, 17)
plata jefe dueños puede llamarse.
482) mani ticuabi senikqui, maniticuabi pulamakniqui.
plata agua pequeños plata agua teniendo esta
483) Yalakidola, yalakipillidole, nele uacasip, olosakqui ibecanse sunna ocoledague, 484) olo-
blanco oro red dueños puede llamarse oro
sakquiki tubia cual acteedague, olosakquikidu un ..acual acteedague, 485) ibetiniqui ocuicha-
red en acostado bajando oro red en bajando
pillise, olosakqui mu binikqui, olosaqui witillekal, olosakqui nuptélleali, 486) olosakqui
en cima oro red oro red amarado oro red en amarado oro red en
pinñenai olopaccayobi, 487) oloskáquitarmakcale, olosakquitutulezali, 488) olosakqui ~~pel oodukiolo~~- pemakcali
convirtiendo oro parecido oro red en oro red. oro red en cayendo esta
saqkqui tarmakcali, 489) olosakqui pali tacque yolaki pel oodicki olo sakqui ba xxxxxxxxxx
red oro red por viendo esta todo en recto oro red
mar ua makqueyola, olosakqui ba sin tiqueyola.
acachando esta oro red arrodillando esta
490) Nelecan olosakquiba abayocoleyola,
oro red
491) " " supilegueyola,
oro red
492) " " abawicoleyola.
oro red sirvido esto
493) Nelecanba merri yoeyola,
medio poniendo
494) " zapat yoeyola,
zapato poniendo
495) " " taarmakqueyola.
zapato brillante esta
496) " " xxpxx opinllamakqueyola,
zapato convirtiendo estan
497) " uanaeyola, nakicucusapiesuli, 498) mola lebaccuaki banca uascuen elidamalarye.
aconsejando esta sin callarse la poco en me
499) Ibenuchulele nui nabidemalat, cana carbisadimala, canadedecuacan acdidimakdemala, olocammu
escoz. sista gargantã
unnudemala, olocammu can actalidemala, nega pilliuluba cana oubodemala, inna ibecandi
oro garganta perdiendo lugar capa debajo excorsista hombres
ancalu pene cue sillaye.
mi pueblo no creas
500) Na hualebuncuadu olosakqui uguia nai siktemala, 501) esa nuqui pocalemalat, esa nuqui
mujer ante oro red poniendo esta
piocalemalat, cunuanukcamalat 504) olosakquinai sikquenai, 502) iahuala socacuena sikqui esanu-
clavado oro red en camino clase un hacia
qui pocalemalat, esa nuqui piocalemalat, cunuanikcamalat, manisakqui uguianai sikquenai,
clavado plata red
503) nega cundi boqui cueuni, nega cundi abala cueuni ~~504~~ ani hualebuncua niga pali miirmakque-
lugar en silencio cuando lugar en medio cuando mi mujer
mai quep ibi cala yaittedudeelle.

504) Nega pilli ulubali, nekulubali, esa nuqui pocale malat, esa niqui piocalemalat,
lugar capa debajo lugar abajo clavado
cunuanikcamalat, olo sakqui uquianai sikquenai.
oro red
505) Yalakidola, yalakipillidola Nele ubina uacasipse sunna ocoledague 506) tulecala ibecanse sunna
polvo blanco puede llamarse animal dueños puede
ocoledague, tulecala cobena, tulecala cobecua esa cuillotupki widillemai, esa cuillo-
llamarse animal nombre animal nombre hierro cadena en amarado hierro cadena
tupki nuptéllemai, esa cuillotupoimakquemai, aclu sailcan ackiquinnemai.
en hierro cadena sonando esta jefes haciendo ruido
507) Aclusailacan uurmakquemai, tulecala angakaedague, tulecala iduduedague, esa ulu cammu nak-
ruido haciendo animal animal adelantando garganta
cual tala acbinedague, talacua acdu urmakquedaggue, ~~508~~ esa cuillotup oimakque dague, aclu sai-
arriba ojo virando ojo hierro cadena sonando esta
lacan ackiquinnedague, hualebuncua pocachi pilli uluba, 508) tulecala cobéna, tulecala
mujer hamaca debajo animal animal
cobecua saila esa cuillo tupqui widilleguemai, esa cuillotup oimakquemai, aclusailacan
hierro cadena en amarado esta hierro cadena sonando esta
uurmakquemai, 509) pela tobele tobele muihual mesenai, hualebuncua irhua nakculegue uni,
ruido haciendo todo miedo miedo camino haciendo mujer ante vigilando cuando
hualebuncua irhua alisogueuni.
mujer ante defendiento cuando
510) Nega mubili siknelecan nacculeali, nelecan nega abitaccali, nelecan nega sunna ittoali,
lugar mar hacia vigilando lugar viendo lugar puede oyendo
pel ibecala cunbakquebi.
todo días veces cuatro pasado
511) Nega mubili soca cuen sikqui mu ihual nasi quia cuen pet suli hualebuncua irhua nak-
lugar mar clase un hacia toma sin dejarlo mujer ante
culemalat nelecanbi nabeurbiali, pedi darballe soque bucua, pedi nele cucuiyolaki, xx
vigilador poniendo esta eres diciendo eres
takquediba ibi sae yolaki.
por vista cosas haciendo

512/ Nelecan nakculegueyolaki.
vigilando está

513/ Nelecan nega abitakgueyolaki
lugar viendo está

514/ nelecan nega sunna ittoqueyolaki
lugar puede oyendo parado

Ibecala cunbacquebi hualebuncua irhua nakcule amba cude maloe.
días veces cuatro pasado mujer antí vigilar puesto están

515/ Nega tellackasikqui, nelecan nacculeali, nelecan necabitaccali, nelecan nega sunna
lugar hacia vigilando está lugar viendo está lugar puede

itoali, ibecalacunbacquebi.
oyendo días veces cuatro

516/ Nega alinegaba, nelecan naknuleali.
lugar vigilando está

517/ Nelecan nega abitaccali.
lugar viendo está

518/ Nelecan nega sunna ittoali, pel ibecala cunbacquebi. 519/ Neca pilli uluba nekuluba, helecan
lugar puede oyendo todo días veces cuatro lugar debajo lugar abajo

nacculeali. Nelecan nega abitaccali, nelecan nega sunna ittoali, ibecala cunpacquebi.
vigilando lugar viendo está lugar puede oyendo días veces cuatro

520/ Hualebuncuadi, nue pubalesattiki,
mujer alma tenido

calu sailase tulabas acnidoelle,
pueblo jefes

quep ibi cala yaitecudelle,
por que

521/ hualebuncua pocachi pilli uluba
mujer hamaca debajo

nelecan mu sili makleqgue yolaki
parado

huale buncua pocachi pilli uluba,
mujer hamaca debajo

nelecan quila makqueyola, 522/ hualebuncua calu mu sucuncana cuenpersuli mani nai ibecan quila
poniendo está mujer cuartos sin dejarle plata roma dueño

makqueyola,
poniendo está

Mani nai ibecan pule soque yoki,
plata dueño mucho diciendo está

524/ Hualebuncua posunba llabi huanap pillise mani nacruz ibecan quilamakcali. Maninacruz ca
mujer casa puerta arriba plata santo dueño poniendo plata santo

pule sogue yolaki,
mucho diciendo está

525/ hualebuncuadu ical oburre yolaki,
mujer antí camino

526/ """ " " dague,
mujer antí camino

527/ " " uisobedague 528/ hualebuncua pocachi pilli aclakqui olo saqqui naisikniki
mujer antí camino mujer hamaca arriba oro red puesto

nega cua poqui cueunni, nega cun abala cueunni.
lugar en silencio cuando lugar en medio cuando

529/ Mu udi hualebuncuaki iuala maklle bitakquesokele nelecana quila maksa binnoe.
mujer en camino alistando están

530/ Ca aki ~~ala~~ abi pioque yolaki, ca oili makqueyolaki 531/ nelecan olo sakqui uquia oban-
clavando están en filas poniendo está oro red

nali, nega taleba pilli se olo sakqui nai sikniqui.
lugar afuera arriba oro red poniendo

532/ Nega alisebakcali olo sakqui nai sikniqui
oro red poniendo

533/ Nega alisnegabali muudi ihuala maklle bitacque soguele nelecandi quila maksabinnoe.
camino en fila parando está

534/ Caki abi piokque yolaki.
clavado poniendo

535/ Ca oili makque yolaki.
en fila poniendo está

Fin.

Escrito por el Sr. Guillermo Haya, día 5 de Febrero de 1939.

Copia Museo Etnográfico de Gotemburgo, Suecia, noviembre de 1941.

Henry Wassén.

Buenaventura

~~7~~. 19º

nelecan quila makque yola, 522. hualebim cua catu mu sucum cana secum pet-suli mani nai ibecan quila makque yola,

523 Mani nai ibecan pule soque yoki,

524. Hualebim cua posum ba ~~yabi~~ llabi huanap pil-lise mani na cruz ibecan quila makcali, mani na cruz ca pule soque yolaki,

525. hualebim cua bu ical oburre yolaki,

526. " " " ical oburre dague,

527. " " " icala ui sobe slague

528 hualebim cua pocachi pil li aclakqui olo sacqui nai sik niki nega cum poqui cucunni, nega kun abala kue umni

529 mu udi hualebim cuaki i uala mak lle bi tak que sokde, nele cana quila mak sa bin noe,

530. Ca ~~aki~~ ~~i~~ abi pio que yolaki, ca ~~ol~~ oili mak que yolaki

531 nelecan olo sakqui ilquija oban nali, nega talcba pil li se olo sakqui nai sik niqui,

532 Nega ali se bakcabi olo sakqui nai sik niqui,

533 " " negabali mu udi ihuala mak lle bitaque-soquele nelecandi quila mak sa bin noe,

534. Ca aki ~~i~~ abi piokque yalaki

535. Ca oili makque yolaki. fin fin —

Escrito por el Sr Guillermo Haya — profesor — huan guruto — mu pukbip es la principal — dia 6 de Febrero de 1939

Las pregundas de Mu-icala.-

1º) Cuando el cantor se va a la casita se lo lleva el baston ó Ca apolet en su mano
2º) Las Mim misuaras vengo a buscar la mamá y se lo llevan a la casita donde está su hija enferma. y se lo ponen dibajo de la hamaca.
3º) Cuando el cantor se va a la casita siempre pintado las caras y nariz con maquiba" colorete de India. eso lo llaman también Ibequikca cuamacka.
4º) Antes de comenzar a cantar siempre tiene que fumar pipa.
5º) Ebuba ualacandi tal li leguesi. < la mujer embarazada está sentada en sus rodillas abiertas.
6º) Hualebuncuadi nega aina cuanegabali buba Acbiliali, la mujer embarazada está sentada la cara hacia donde sale el sol.
7º) Muhu Puclibe, es nombre de abuela principal.
8º) ulucca nalu cuculele, ulucca talu talculele, ulucca cuirgui cuirguilele, estos son los nombres de las aves que llegan a borrachar donde el Árbol Mumul.
9º) Patto dioledi pega olo cana naisicde, Dios ya puso para usted el sitio de oro.
10º) olopil lise paccale pe ibe uasca piok legue cuichi. quiere decir. que sus raices estan metidos hasta alcanza la capa de oro.
11º) Pela yo yo saila iloedi yobi coor macque cuichi, quiere decir. que las ramas de árbol soila haciendo el ruido como si fuera un tigre gritando.
12º) Mani nacruz ibecan na be odimaknigui. los dueños de las cruzuces de plata se reunen para vigilar antes de llegar las mu-canas.
13º) yala malúccuayala, yala quiaccuayala, monte baja, monte corta. estos montes queda al camino donde van hacia la casa de mu-Abuela.
14º) Muu di ipyaguine ulu sumba sumna colesi, quiere decir Remolino.
15º) Ulu sumba amuc ca birya wila. es < Omegan burba Amurreguedi.
16º) muu di ipyaguine quil ulu can nega ibecuemai. quilu ulu Yorvili ulu purliga, ulu non noli, ulu li ircua. estos largartos son los que viven en el ombligo de las mujeres, para dar muy peligro cuando se da la luz la mujer embaragada.

Tillhör
GÖTEBORGS MUSEUM
ETN. AVD.
B. 6530.

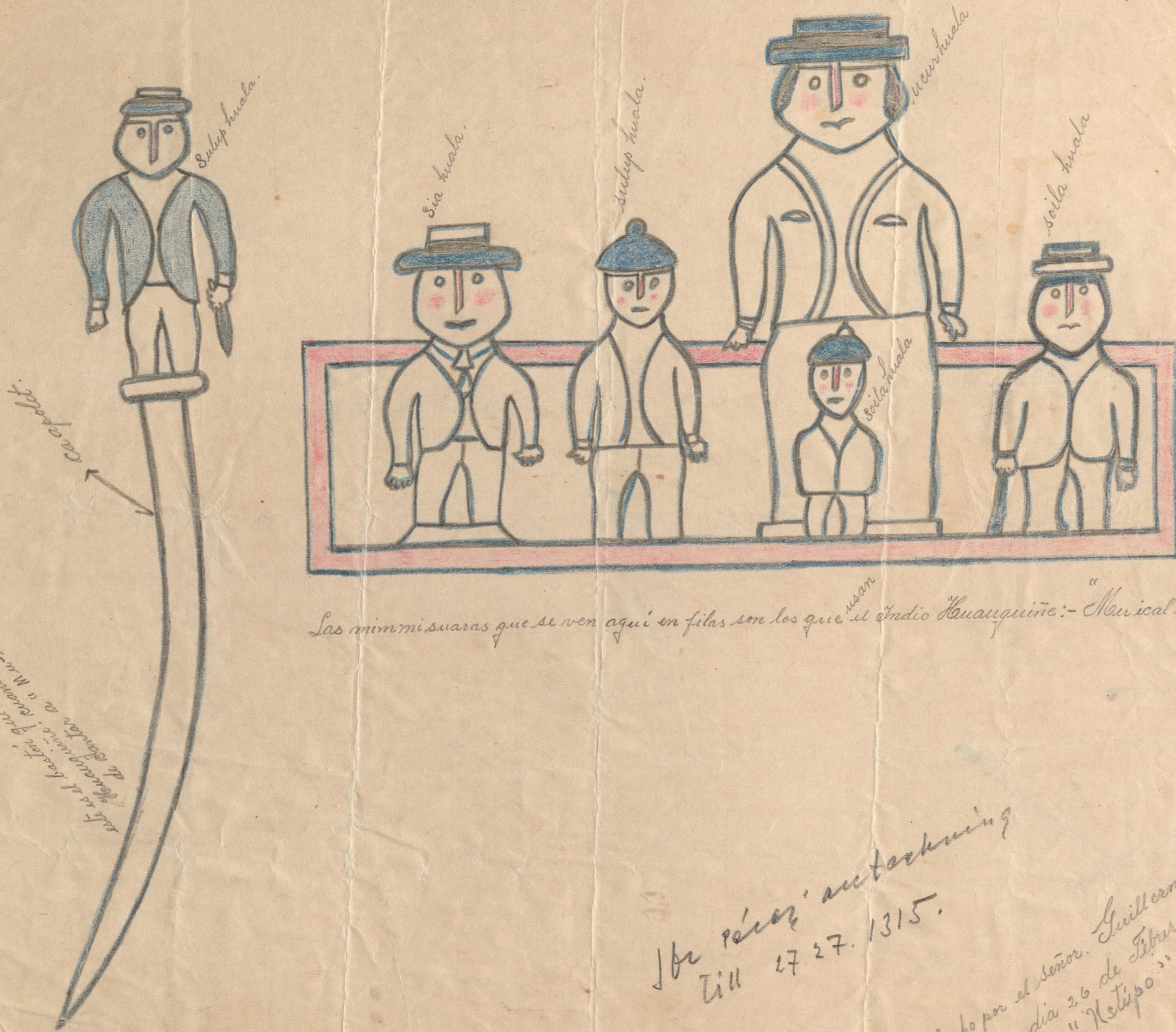
(122?)

palo de Suluphuala (estos son los palos mas interesantos
palo de Yacque. para usar en el combó de mu-icala
palo de Masiquia (206)
" " hue sarquia (211)
" " hucurhuala
" " Caburhuala
" " Soila huala,

[ ]

Tillhör

GÖTEBORGS MUSEUM
ETN. AVD.
B. 6530.



Tillkom

GÖTEBORGS MUSEUM
ETN. AVD.
B. 6530.